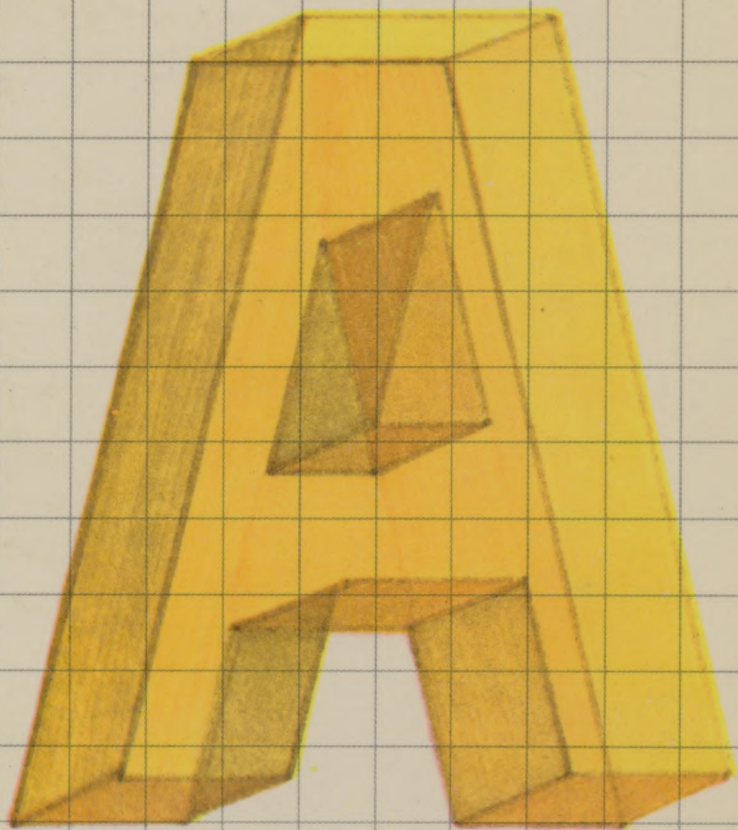


Vicente Sánchez - Beatriz Guiza

**glosario de
términos sobre
MEDIO AMBIENTE**



El Colegio de México

GLOSARIO DE TERMINOS SOBRE MEDIO AMBIENTE

PROGRAMA DESARROLLO Y MEDIO AMBIENTE

Glosario de Términos Sobre Medio Ambiente

Vicente Sánchez, Beatriz Guiza,
Monique Legros y Alejandro Licona



EL COLEGIO DE MEXICO

DONATIVO
ALEJANDRO MINA

Primera edición (1 000 ejemplares)

© 1982, EL COLEGIO DE MÉXICO
Camino al Ajusco, 20
10740-México, D. F.

Impreso y hecho en México — *Printed and made in México*
ISBN 968-12-0202-3

**Commemoración de la Conferencia
de Naciones Unidas para el Medio
Humano en Estocolmo, Suecia.
Junio de 1972**

Índice

Presentación	9
Marco conceptual	11
Metodología	13
Cuadro sinóptico	17
Fichas terminológicas	19
Índice alfabético de términos	87
Bibliografía	89
Siglas	105
Lista de colaboradores	107



Presentación

El último decenio ha sido testigo en América Latina de un proceso de concientización creciente en torno a las cuestiones del medio ambiente. En consecuencia, se han realizado diversos estudios e investigaciones sobre el tema y se han experimentado nuevas formas de gestión ambiental; los medios de comunicación masiva, y la población en general, se refieren con frecuencia al medio ambiente y sus problemas.

Una gran parte de las publicaciones sobre el tema se han realizado principalmente en inglés y francés. Por ello, la terminología utilizada en español en la actualidad emplea diversos términos que son traducciones o adaptaciones de otras lenguas, con significados que varían según la fuente original, la nacionalidad y las características profesionales de quien las utiliza en Hispanoamérica.

Estamos convencidos de que la claridad conceptual en la lengua española es fundamental para progresar en la comprensión de los temas ambientales en Hispanoamérica. Más aún, es de gran importancia para alcanzar los acuerdos, entre los países de la región y de éstos con el resto del mundo, que esta problemática hace necesarios. Por todo ello hemos iniciado la difícil tarea de elaborar un glosario de términos sobre medio ambiente.

Presentamos en esta ocasión una selección de términos que nos han parecido fundamentales para tratar la temática

ambiental. Esta edición consta de las siguientes partes: un marco conceptual básico utilizado por los autores para tratar la cuestión ambiental; la metodología seguida en la elaboración del glosario; un cuadro sinóptico de los términos presentados; los términos seleccionados en orden alfabético; la bibliografía consultada; una lista de las siglas utilizadas y, finalmente, la lista de personas que han colaborado con sus sugerencias y opiniones. Conviene señalar que la bibliografía presentada es en sí un aporte para quienes necesitan adentrarse en el estudio de los temas del medio ambiente en América Latina.

Es nuestra intención continuar la tarea para publicar en el futuro un glosario que contenga por lo menos cien términos. Esa edición futura podrá incorporar las correcciones hechas al contenido del glosario reducido que presentamos ahora, sobre la base de la experiencia adquirida a través de su uso en Hispanoamérica.

Marco conceptual

El hombre organizado en sociedad interactúa —y siempre ha interactuado— con la naturaleza. Es así como obtiene el sustento y abrigo que le permiten subsistir y multiplicarse. Esta interacción se ha ido tornando cada vez más compleja y diferenciada a lo largo de la historia. En efecto, el ser humano ha adquirido primero y perfeccionado después formas y medios para relacionarse con la naturaleza que conocemos bajo el nombre de tecnología, la que ha llegado a tener grados crecientes de complejidad y eficiencia. Las características de la relación del hombre en sociedad con la naturaleza se expresan en las características del proceso de desarrollo por una parte y por otra, en las condiciones del medio ambiente.

Con el transcurrir del tiempo y el desarrollo de la tecnología mencionado, que a su vez trajo como una de sus consecuencias un aumento de la población, la articulación sociedad-naturaleza se ha ido modificando cuantitativa y cualitativamente. En efecto, los mecanismos naturales (tales como resiliencia, sucesión, capacidad de biodegradación, reciclaje y otros) han sido sobrepasados en cierta medida y, por tanto, han aparecido problemas como la acumulación de desechos o contaminación, el agotamiento de recursos no renovables, el deterioro de los recursos renovables y algunos fenómenos globales de alteración de la biósfera como son los

cambios de clima y la disminución de la capa de ozono de la atmósfera.

Los fenómenos mencionados, que constituyen cambios y alteraciones en el medio ambiente del hombre, han puesto de relieve la temática ambiental. Los estudios y las investigaciones al respecto revelan, sin embargo, que esta problemática del medio ambiente no es necesariamente una consecuencia ineludible del desarrollo. Nos encontramos más bien frente a una modalidad o estilo de desarrollo que ha elegido sistemáticamente las opciones que más efectos negativos tienen sobre el medio ambiente. La gravedad de estos impactos ambientales reside en que, por una parte, amenazan la salud y la calidad de vida de la población actual y por otra, ponen en peligro la sustentabilidad misma del desarrollo a largo plazo, al destruir su base de sustentación, que es el medio ambiente.

Planteado en otros términos, la articulación sociedad-naturaleza que se da a través del proceso de desarrollo se está realizando con una modalidad tal que afecta la resultante de esta articulación que es el medio ambiente. De allí la necesidad de instituir políticas de ordenamiento ambiental que permitan elegir las mejores opciones para un desarrollo que mejore y enriquezca al medio ambiente, evitando así las opciones que lo deterioren y destruyan. Para ello se necesita integrar a la planificación del desarrollo, en todos sus niveles, el diagnóstico o evaluación ambiental, la planificación ambiental y la gestión ambiental. En otras palabras, se hace fundamental un cambio en las modalidades o estilos de desarrollo, lo que significará, entre otros, cambios en las formas de utilización del medio ambiente, en los hábitos de consumo y en las políticas demográficas.

Metodología

En el desarrollo de este trabajo se han aplicado los procedimientos metodológicos utilizados en el Seminario de Terminología del Programa para la Formación de Traductores de El Colegio de México.

Los datos contenidos en este glosario fueron obtenidos mediante el análisis detenido de los trabajos más importantes que sobre el medio ambiente se han publicado en Hispanoamérica principalmente, y cuyos títulos figuran en la lista bibliográfica adjunta. A pesar de que algunos son traducciones, los hemos utilizado como fuentes, en contra de los criterios terminológicos establecidos, por tratarse de traducciones hechas, en la mayoría de los casos, con la colaboración de especialistas, y porque la literatura escrita originalmente en español lamentablemente es todavía escasa.

Como resultado de este análisis se elaboró un primer borrador en el que se presentaron 36 términos con sus correspondientes definiciones, contextos, etc., el cual se hizo circular entre especialistas de México y otros países de América Latina.

Las aportaciones de estos últimos, expresadas en forma de críticas, sugerencias, adiciones, etc., fueron de gran utilidad en la revisión y corrección del primer borrador, punto de partida para el presente glosario. Al final presentamos una lista con los nombres de aquellos a quienes queremos agradecer particularmente su colaboración.

Los términos presentados en este glosario están acompañados por una o más definiciones, uno o más contextos, equivalentes en inglés (I) y francés (F) y, en su caso, por sinónimos, observaciones e hiponímicos.*

Los términos hiponímicos están ilustrados solamente por medio de contextos, ya que la evolución de la terminología aún no permite el establecimiento de definiciones autorizadas para estos términos.

Después de cada cita se proporciona la clave de la fuente respectiva: el nombre del autor, el año de publicación de la obra, entre paréntesis la cifra que corresponde al número de la lista bibliográfica que se encuentra al final del glosario, y el número de página o páginas.

P. ej.: Restrepo, 1978 (106) pp. 110-111.

En esta lista aparecen todas las obras consultadas, aunque no se han citado todas en el cuerpo del glosario. Después de la lista bibliográfica hemos considerado necesario incluir una lista de las siglas utilizadas en la bibliografía con los nombres de los organismos correspondientes.

La selección de las definiciones y contextos se ha hecho de acuerdo con el marco conceptual establecido, aunque algunas de las definiciones fueron elaboradas específicamente para el glosario, cuando ninguna de las encontradas en los textos consultados satisfacía plenamente al equipo de investigación. Estas definiciones están señaladas con el nombre del autor y una nota al pie de página marcada con un asterisco. Las definiciones recomendadas aparecen en primer lugar, y están diferenciadas tipográficamente con letra cursiva.

Con el objeto de aligerar la presentación del glosario —y por considerarlo innecesario dentro de nuestro contexto—

* Se llama hiponímicos a aquellos términos que mantienen una relación de subordinación lógica, o inclusión, con otro término. Por ejemplo: *medio ambiente artificial*, *medio ambiente natural*, *medio ambiente social*, *medio ambiente cultural* son hiponímicos de *medio ambiente*. En cuanto al término *medio ambiente*, es hiperonímico de *medio ambiente artificial*, *medio ambiente natural*, *medio ambiente social*, etc.

hemos señalado con un asterisco las frases que en la fuente original aparecían subrayadas, y sólo las palabras sueltas que en el texto original se encontraban subrayadas, en cursivas o en negritas, han sido transcritas aquí en negritas.

Los corchetes han sido utilizados para introducir las modificaciones de tipo gramatical o las adiciones que, a nuestro juicio, eran necesarias para una mejor comprensión de la cita.

Se han definido algunos términos que provienen de la lengua corriente, teniendo en cuenta su significado dentro de la misma, lo que permite apreciar más cabalmente el sentido que esos términos adquieren dentro del campo del medio ambiente. No fue necesario seguir este mismo procedimiento para todos los términos que tienen significado dentro de la lengua de todos los días.

En cuanto a los renglones correspondientes a *sinónimos*, *equivalentes* y *observaciones*, hemos omitido las fuentes, ya que, en la mayoría de los casos, no se trata de una fuente única, sino del resultado del análisis y discusión del equipo responsable de este trabajo. Las definiciones de la lengua corriente, que aparecen en el renglón correspondiente a *observaciones*, provienen de los artículos lexicográficos del Diccionario Fundamental del Español de México, incluido en la lista bibliográfica que se encuentra al final del glosario.

Cuadro Sinóptico

<i>Lo natural</i>	<i>Lo ambiental</i>	<i>Lo social y económico</i>
atmósfera	contaminación	
biósfera	contaminante	
hidrósfera	degradación o deterioro (ambiental)	crecimiento (económico)
litósfera	desechos	desarrollo (económico)
	efecto o impacto (ambiental)	estilo de desarrollo
		productividad (económica)
		recursos naturales
biocenosis	medio ambiente	tecnología
biodegradable	ambiente	asentamientos humanos
bioma	medio	necesidades básicas
biomasa	energía espacio	
ecosistema		ordenación del territorio
hábitat		planificación regional
población		uso del suelo
productividad (ecológica)	conservación	
resiliencia	control ambiental	
sucesión (ecológica)	ecodesarrollo	
	evaluación ambiental	
	gestión ambiental	
	normas ambientales	
	ordenamiento ambiental	
	planificación ambiental	
	política ambiental	
	vigilancia ambiental	

AMBIENTE

definiciones: '*Ambiente es el conjunto de condiciones externas que influyen sobre el hombre y que emanan fundamentalmente de las relaciones sociales.*' Sánchez*

'El ambiente (...) se define en términos funcionales, como un conjunto de factores, o si se quiere, variables, no pertenecientes al sistema bajo consideración, que interactúan con elementos de dicho sistema (o con el sistema en su totalidad).'****** PNUD, 1980 (95) p. 24

'[Ambiente es] (...) la suma total de todas las condiciones externas capaces de influir en los organismos vivientes.' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 10

contextos: '(...) el concepto de medio ambiente se vuelve realmente funcional y operativo, y los conceptos más crudos de "resto del universo", "espacio circundante" y "medio circundante" desaparecen, para ser reemplazados por el de *ambiente*, estando este último caracterizado por un conjunto bien definido de variables, que interactúan con el sistema bajo consideración.' PNUD, 1980 (95) p. 24

equivalentes: environment (I) environnement (F)

observaciones: Varios autores utilizan en diferentes países el término *ambiente* como sinónimo de *medio ambiente*, que incluso se ha visto des-

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

** En el original este texto aparece subrayado.

plazado por aquél (esto puede apreciarse en dos de las definiciones que presentamos). A pesar de que no recomendamos este uso del término *ambiente*, tampoco nos oponemos a él, pero sí consideramos importante destacarlo, puesto que parecería que este uso se está generalizando en América Latina.

V. *medio ambiente*, observaciones.

En el lenguaje corriente se utilizan los siguientes significados para *ambiente*: 1. 'Medio natural que rodea algo o alguien: medio ambiente'. 2. 'Conjunto de circunstancias o condiciones que rodean algo o alguien'.

hiponímicos:

ambiente físico

sinónimos: medio

contextos: 'El *ambiente físico* de las personas y grupos incluye factores tales como las condiciones generales de vida, vivienda, disponibilidad de alimentación, calidad del aire y agua, transporte, exposición a desastres naturales, a enfermedades, a paisajes hermosos, etc.'
UICN, (133) p. 12

ambiente social

sinónimos: medio ambiente social

contextos: 'Un *ambiente social* (...) no existe ni podría existir para la bacteria ya que a este nivel de la escala biológica no existe capacidad para percibir y/o reaccionar en términos que puedan ser calificados como pertenecientes a la dimensión social.'
PNUD, 1980 (95) p. 28

ASENTAMIENTOS HUMANOS

definiciones: *'Por asentamiento humano se entenderá la radicación de un determinado conglomerado demográfico, con el conjunto de sus sistemas de convivencia, en un área físicamente localizada, considerando dentro de la misma los elementos naturales y las obras materiales que la integran.'* SAHOP, 1978 (111) p. 20

*'(..) todo lugar del hábitat humano donde con cierta estabilidad temporal, funcionan de manera interrelacionada, sistemas de actividad humana y sistemas de sustentación adaptados.'** PNUD, 1980 (95) p. 44

contextos: *'(..) la región, considerada tanto como objeto de conocimiento o como sujeto de planificación ambiental, es una porción relativamente homogénea del espacio que configura el hábitat humano, la cual resulta relevante en la medida en que, actual y/o potencialmente, da cabida a un sistema de asentamientos humanos.'* PNUD, 1980 (95) p. 44

equivalentes: human settlements (I) établissements humains (F)

observaciones: El término *asentamientos humanos* comenzó a utilizarse a partir del aumento de interés en los problemas ambientales. Efectivamente, se pretendió aludir con él a una realidad más compleja —que incluía la

* En el original este texto aparece subrayado.

ambiental— que la que hasta ese momento se designaba con términos como urbanismo, centro urbano, vivienda y otros.

Existen varios términos hiponímicos (*asentamientos urbanos, asentamientos rurales, asentamientos marginales, etc.*) que serán presentados en la versión ampliada de este trabajo.

Conviene recordar que en los diferentes países de América Latina se utilizan varios términos sinónimos de *asentamientos marginales*, tales como *villa miseria, ciudades perdidas, callampas, favelas, cinturones de miseria*.

ATMÓSFERA

definiciones: *'Masa gaseosa que rodea la tierra y que está formada por aire, mezcla de gases variables según la altura y, en menor grado, según los lugares y circunstancias.'* D.E. Espasa, 1978 (30) p. 341

'Fluido gaseoso que rodea a un cuerpo celeste.' D. E. Espasa, 1978 (30) pp. 340

contextos: *'La mitad de la masa de la atmósfera se encuentra comprendida en la primera mitad de la troposfera, entre la corteza terrestre y unos 5300 metros de altura.'* Margalef, 1974 (69) p. 82

equivalentes: atmosphere (I) atmosphère (F)

observaciones: V. *biósfera*, observaciones

BIOCENOSIS

- definiciones: *'Comunidad de seres vivos, colectividad de diferentes animales y plantas dentro de un mismo biótopo, cuyos miembros constituyen, en dependencia mutua, un equilibrio biológico dinámico (equilibrio biocénico).'*
Dicc. Rioduero, 1975 (35) p. 34
- contextos: 'De esta manera forman una comunidad biológica (*biocenosis*), dentro de la cual los distintos miembros se encuentran en una relación cuantitativa relativamente constante.' Hurtubia, 1980 (61) p. 161
- equivalentes: biocenosis (I) biocénose (F)

BIODEGRADABLE

- definiciones: 'Capaz de ser asimilado (descompuesto y metabolizado) por el medio ambiente gracias a su naturaleza química.' Sánchez*
'[Biodegradable es] La cualidad que tiene la materia orgánica de ser descompuesta por medios biológicos.' (trad. A. Licona) Zumer-Linder, 1979 (158) p. 10
- contextos: 'Los detergentes que no son *biodegradables* pueden impedir una acción bacteriana efectiva en fosas sépticas y plantas de tratamiento de aguas residuales, lo que puede causar la aparición indeseable y persistente de espuma en los ríos.' (trad. V. Sánchez) *Encyclopedia of Environmental Science*, 1980 (93) p. 206
- 'Los desechos constituidos por sustancias *biodegradables* son más tolerables que los otros, siempre que no sean excesivos.' (trad. V. Sánchez) Samuel, Gautier y Sachs, 1976 (112) p. 66
- equivalentes: biodegradable; biologically decomposable (I) biodégradable (F)

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

BIOMA

definiciones: *'El bioma (. . .) es una agrupación de ecosistemas similares en su composición vegetal; constelación de los factores ambientales que los enmarca y composición de sus poblaciones animales.'* Contreras Manfredi, 1977-1978 (23) p. 28

'Comunidad biótica que se caracteriza por la uniformidad del clima vegetal y de los animales que la influyen. Posee, además, una constitución biótica característica.' *Dicc. Rioduero*, 1975 (35) p. 35

contextos: *'Si tenemos en cuenta que el bioma se reconoce por el tipo de vegetación y que todas las especies, menos unas cuantas excepciones, enraízan en el suelo, parece haber razón suficiente para sugerir que el tipo de suelo puede ser también un factor principal de regulación en la distribución de los biomas.'* Kormondy, 1978 (65) p. 157

'El aspecto de una comunidad o de un bioma, está dominado por las plantas superiores que lo constituyen, aunque en ambos conceptos estén implícitos animales, bacterias y hongos.' Contreras Manfredi, 1977-1978 (23) p. 29

equivalentes: biome (I) biome (F)

BIOMASA

definiciones: *'La expresión ponderal de los organismos existentes en cualquier espacio definido es la llamada biomasa, que se puede calificar de la forma en que ha sido pesada: por ejemplo, en peso total en fresco, en peso seco, en carbono, incluyendo o no incluyendo conchas, madera inactiva, etc.'* Margalef, 1981 (70) p. 17

'Sumatoria de la materia viva existen[te] por unidad de área o de volumen.' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 19

contextos: *'En los ecosistemas maduros, donde la biomasa total es muy alta, la productividad es mucho menor debido a que la casi totalidad de la energía acumulada es consumida por el propio sistema para su sostenimiento; la energía se disipa por muchos canales, aumenta la estabilidad del sistema y desciende la productividad.'* Olivier, 1981 (85) p. 52

equivalentes: biomass (I) biomasse (F)

BIÓSFERA

sinónimos: bioesfera; biosfera

definiciones: '(...) *la porción de la tierra en la cual pueden operar los ecosistemas —esto es, el suelo, aire y agua habitados biológicamente— es designada adecuadamente como la biósfera.*' Odum, 1977 (82) p. 15

'La biósfera está constituida por todos los seres vivos, tanto animales como vegetales o microorganismos que recubren el globo terrestre, disponiéndose en forma de una gran esfera que envuelve la parte sólida. Estos organismos pueblan mares, océanos, continentes, lagos, atmósfera, etc., y configuran la biósfera o bioesfera.' Contreras Manfredi, 1977-1978 (23) p. 87

contextos: 'Los elementos que constituyen la *biósfera* —en la misma forma que la especie humana— no son inertes, sino que constituyen sistemas de interacción mutua que forman ecosistemas.' Sunkel, 1980 (128) p. 14

equivalentes: biosphere (I) biosphère (F)

observaciones: Optamos por mantener el acento esdrújulo en términos como *atmósfera*, *biósfera*, *hidrósfera* y *litósfera*, derivados de raíces griegas, más por seguir una tradición que por otras razones.

CONSERVACIÓN

definiciones: *'[Conservación es] (...) la gestión de la utilización de la biosfera por el ser humano, de tal suerte que produzca el mayor y sostenido beneficio para las generaciones actuales, pero que mantenga su potencialidad para satisfacer las necesidades y las aspiraciones de las generaciones futuras.'* UICN, 1980 (133) p. 7

'(...) se aplica el término al conjunto de medidas, estrategias, políticas, prácticas, técnicas y hábitos que aseguren el rendimiento sostenido y perpetuo de los recursos naturales renovables y la prevención del derroche de los no renovables.' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 30

contextos: *'Para que los objetivos de la conservación sean alcanzados lo más rápido posible, y para que la conservación sea integrada al derroche sin dilación, se recomienda que cada país estudie el alcance de sus logros de conservación, concentrándose en los requisitos prioritarios y en los principales obstáculos que a ellos se oponen.'* UICN, 1980 (133) p. 25

'(...) la conservación es positiva y abarca la preservación, el mantenimiento, la utilización sostenida, la restauración y la mejora del entorno natural.' UICN, 1980 (133) p. 7

equivalentes: conservation (I) conservation (F)

observaciones: Las definiciones que se ofrecen para el término *conservación* corresponden a su uso actual; sin embargo, es posible comprobar

aún la utilización del término de acuerdo al sentido en boga hasta la década de los sesenta, es decir, la no interferencia en el libre y espontáneo desarrollo de la naturaleza, manteniendo sus características silvestres y la belleza del paisaje. Esta concepción era contraria al desarrollo económico-social y es mantenida hoy en día sólo por grupos en cierto modo marginales de la civilización contemporánea.

CONTAMINACIÓN

sinónimos: **polución**

definiciones: '*Alteración de un hábitat por incorporación de sustancias extrañas capaces de hacerlo menos favorable para los seres vivientes que lo pueblan.*' Ferrer-Véliz, 1970 (42) p. 30

'La presencia en el ambiente de uno o más contaminantes o cualquier combinación de ellos que perjudique o resulte nocivo a la vida, la salud y el bienestar humano, la flora y la fauna o degraden la calidad del aire, del agua, del suelo o de los bienes y recursos en general.' *Diario Oficial*, México, 1982 (29) p. 24

contextos: '[Los desechos o residuos] (...) se descargan en el aire, el agua y en la tierra, o sea, en la biosfera. Si ésta no logra reabsorberlos, se producirá la *contaminación*, con lo cual se deteriorarán esos recursos y se afectará la propia salud de la población.' Sunkel, 1980 (128) p. 13

equivalentes: **pollution (I) pollution (F)**

observaciones: Existen varios términos hiponímicos (*contaminación del aire, contaminación acústica, contaminación radiactiva, etc.*) que serán presentados en la versión ampliada de este trabajo.

CONTAMINANTE

sinónimos: agente contaminante

definiciones: '(...) *cualquier elemento, sustancia, energía u organismo que en cantidad suficiente, en el lugar inadecuado y en el momento inoportuno, es capaz de provocar, en forma directa o indirecta, mediata o inmediata, efectos no benéficos al hombre o a sus recursos.*' Márquez-Mayaudón, 1973- (71) p. 56

'Toda materia o sustancia, sus combinaciones o compuestos, los derivados químicos o biológicos, así como toda forma de energía, radiaciones ionizantes, vibraciones o ruido, que al incorporarse o actuar en la atmósfera, aguas, suelo, flora, fauna o cualquier elemento ambiental, alteren o modifiquen su composición, o afecten la salud humana.' *Diario Oficial*, México, 1982 (29) p. 24

contextos: 'Hay efectos genéticos que un *contaminante* puede desencadenar en las células reproductoras del individuo expuesto, y que al cabo de varias generaciones aparecen en la descendencia.' Márquez-Mayaudón, 1973 (71) p. 58

equivalentes: pollutant (I) pollutant; agent pollutant (F)

CONTROL AMBIENTAL

- definiciones: *'La vigilancia, inspección y aplicación de medidas para la conservación del ambiente o para reducir y, en su caso, evitar la contaminación del mismo.'* Diario Oficial, México, 1982 (29) p. 24
- contextos: *'El propósito legislativo por lo general requiere de la institución de un *control ambiental* (. . .) sobre la base de las necesidades de protección de la salud del público en general y de un incremento en la calidad de los recursos ambientales, manteniendo a la vez las condiciones que permitan un crecimiento económico equilibrado.'* (trad. ST) Kramer (66) p. 7
- equivalentes: environmental control (I) contrôle de l'environnement (F)

CRECIMIENTO/CRECIMIENTO ECONÓMICO

- definiciones: *'Puede definirse como un aumento rápido y sostenido del producto real por habitante con los consiguientes cambios en las características tecnológicas, económicas y demográficas de la sociedad.'* Enciclopedia Internacional de Ciencias Sociales, 1974 (39) p. 228
- contextos: *'En síntesis, quienes consideran el desarrollo como un proceso de *crecimiento*, lo encaran tácitamente a partir de una teoría desarrollada y perfeccionada acorde con los requisitos ideológicos y metodológicos de economías capitalistas avanzadas.'* Sunkel y Paz, 1970 (130) p. 32.
- 'La meta económica sigue siendo vulnerable al argumento de que la política concentrada en lograr tasas muy altas de *crecimiento económico* agrava inevitablemente las tensiones societales, agudiza la mala distribución de la riqueza y del poder y distorsiona los estilos de vida en forma que hace cada vez más difícil acercarse a la "finalidad" del desarrollo.'* Wolfe, 1976 (155) p. 133
- equivalentes: economic growth (I) croissance économique (F)
- observaciones: Con frecuencia se utilizan los términos *crecimiento económico* y *desarrollo económico* como sinónimos. Esto no nos parece aceptable, puesto que en la actualidad *crecimiento* significa solo el incremento cuantitativo del P.N.B., en tanto que *desarrollo* se refiere a un proceso cuyo objetivo

central es el desarrollo integral del hombre. V. *desarrollo*, definiciones y observaciones.

DEGRADACIÓN/DEGRADACIÓN AMBIENTAL

- sinónimos: deterioro ambiental; degradación del medio ambiente
- definiciones: *'Evolución de un recurso en un sentido desfavorable generalmente por ruptura del equilibrio [de la naturaleza] ante un uso inadecuado.'* Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 35
- contextos: *'El desarrollo siempre llevará a ciertos cambios en el medio y aun a ciertos grados de deterioro ambiental en áreas específicas.'* Szekely, 1978 (131) p. 24
- '(...) son (...) la estructura y funcionamiento de la sociedad y las normas de comportamiento de los individuos que la integran, los que están en directa relación con la forma en que los seres humanos se relacionan con la naturaleza. Por ende, son fenómenos que están en la base misma de la degradación del medio ambiente y de la crisis actual que enfrenta la humanidad.'* Sánchez, 1978 (116) p. 14
- equivalentes: environmental degradation (I) dégradation de l'environnement (F)
- observaciones: En la lengua corriente, *degradación* es una 'situación o proposición disminuida en que queda alguien dentro de una jerarquía o escala de calidad o de valor: **degradación social.**'

DESARROLLO/DESARROLLO ECONÓMICO

definiciones: *'El desarrollo se caracteriza por el crecimiento de la economía acompañado de una transformación estructural y un cambio social. Se debe entender 1) por crecimiento de la economía, el incremento de la producción total de bienes y servicios en términos reales, de preferencia para el consumo de los sectores mayoritarios; 2) por transformación estructural el desplazamiento relativo de la producción y la población económicamente activa del sector primario hacia los sectores secundarios, terciarios y cuaternarios, sin que deje de haber incremento en la producción y la productividad en todos los sectores; 3) por cambio social la redistribución relativa del ingreso en favor de los asalariados u otros grupos de nivel de vida, el fortalecimiento de los sectores débiles de la sociedad mediante el mejoramiento de su condición material y la expansión de la educación, salud, vivienda y protección social en beneficio de esos mismos sectores, así como el mejoramiento de la posición participativa de dichos grupos en la gestión social y económica. Son condiciones esenciales también el incremento de la capacidad productiva mediante la inversión de capital real y la incorporación de tecnología propia y ajena, la evolución de las instituciones financieras y fiscales para aumentar la canalización de ahorro interno real y ahorro externo hacia inversiones productivas y la creación de una mayor capacidad de exportación de bienes y servicios para*

pagar importaciones de servicios y sobre todo de bienes de capital.' Urquidi*

'Se entiende por desarrollo un proceso de transformación de la sociedad caracterizado por una expansión de su capacidad productiva, la elevación de los promedios de productividad por trabajador y de ingresos por persona, cambios en la estructura de clases y grupos y en la organización social, transformaciones culturales y de valores, y cambios en las estructuras políticas y de poder, todo lo cual conduce a una elevación de los niveles medios de vida.' Sunkel, 1980 (128) p. 10

contextos: 'Numerosos son los autores que adoptan como punto de partida las teorías del crecimiento para analizar aspectos del *desarrollo* y casi todos ellos centran su atención sobre cuestiones relacionadas con la inversión; temas tales como determinar la tasa de inversión, el financiamiento externo, los criterios de prioridad en la asignación de los recursos, la movilización de los ahorros internos, etc., constituyen la preocupación fundamental de quienes piensan en el *desarrollo* como si fuera un problema de crecimiento.' Sunkel y Paz, 1970 (130) p. 31

'En virtud de las múltiples dimensiones que caracterizan el proceso de *desarrollo*, tanto sociopolíticas, económicas y culturales, y de sus articulaciones internacionales, como las físicas, biológicas, químicas y ecológicas —resultando estas últimas de la incorpora-

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

ción de la dimensión medio ambiente —, es evidente que para abordar de manera comprensiva el problema del *desarrollo* se requiere un enfoque integral u holístico.' Sunkel, 1981 (129) p. 13

'*Desarrollo* de cada hombre y mujer y de toda la persona humana, y no sólo crecimiento de cosas, que son meramente medios. *Desarrollo* dirigido a la satisfacción de las necesidades, comenzando con las básicas de los pobres que constituyen la mayoría del mundo; al mismo tiempo, *desarrollo* para asegurar la humanización del hombre al favorecer sus necesidades de expresión, creación, convivencia y decisión sobre su propio destino. El *desarrollo* es un todo; es un proceso cultural, integral, rico en valores; abarca el medio ambiente natural, las relaciones sociales, la educación, la producción, el consumo y el bienestar. La diversidad de las formas de desarrollo responde a la especificidad de las situaciones culturales o naturales; no existe una fórmula universal.' Dag Hammarskjöld Foundation, 1975 (25) p. 7

equivalentes: development (I) développement (F)

observaciones: El término *desarrollo* se utiliza habitualmente sin calificativos a pesar de que proviene del término *desarrollo económico*.

Hoy en día *desarrollo* se refiere al proceso cuyo objetivo fundamental es el desarrollo integral del hombre, tanto físico como psíquico, y a las transformaciones sociales y naturales que deben realizarse para el logro

del mismo. Entendido así, los indicadores del desarrollo deberán cambiar, dando preferencia a aquellos que se refieren a la satisfacción de necesidades básicas, calidad de vida, participación de la población y no a los índices de crecimiento, producto nacional bruto, etc. V. *crecimiento*, definiciones y observaciones.

En la lengua corriente el significado de *desarrollo* es 'Crecimiento por el que pasa algo o alguien, avance o progreso para llegar a un estado, situación o funcionamiento más perfecto o completo: **ayudar al desarrollo de la arquitectura, el desarrollo del niño**'.

DESECHOS

- sinónimos: residuos
- definiciones: *'Todo subproducto de los procesos de producción, valorización o consumo que en un momento del desarrollo social y técnico es rechazado por no considerarlo apto para los mismos.'* Gutman*
- 'Denominación genérica de cualquier tipo de productos residuales, restos, residuos o basuras procedentes de la industria, el comercio, el campo o los hogares.'* *Dicc. Rioduero*, 1975 (35) p. 70
- contextos: *'El problema de los desechos no era tal en épocas pasadas, puesto que la naturaleza lo resolvía gratuitamente a través de la absorción de los residuos y su reciclaje por procesos biológicos naturales.'* Sánchez, 1978 (116) p. 15
- equivalentes: waste; residue(s); refuse (I) déchets; résidu(s) (F)
- observaciones: Existen varios términos hiponímicos (*desechos líquidos, desechos gaseosos, desechos sólidos, desechos radiactivos, desechos tóxicos*, etc.) que serán presentados en la versión ampliada de este trabajo.

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1981.

ECODESARROLLO

definiciones: *'Consideramos al ecodesarrollo como una modalidad del desarrollo económico que postula la utilización de los recursos para la satisfacción de las necesidades de las actuales y futuras generaciones de la población, mediante la maximización de la eficiencia funcional de los ecosistemas a largo plazo, empleando una tecnología adecuada a este fin y la plena utilización de las potencialidades humanas, dentro de un esquema institucional que permita la participación de la población en las decisiones fundamentales.'*
Sánchez y Sejenovich, 1978 (117) p. 154

'El ecodesarrollo es un estilo de desarrollo que busca con insistencia en cada región natural soluciones específicas a los problemas particulares, habida cuenta de los datos ecológicos, pero también culturales, así como de las necesidades inmediatas y a largo plazo.'
Sachs, en Gastó, 1980 (49) p. 373

contextos: *'El ecodesarrollo debe permitir seleccionar, entre los diversos estados del hombre y su medio, el que le permita optimizar su relación de manera de lograr una armonía permanente entre ambos.'* Gastó, 1980 (49) p. 374
'En el proceso productivo, el ecodesarrollo busca (...) atenuar (...) el impacto negativo que el hombre proyecta sobre el medio ambiente.' Restrepo, 1978 (106) pp. 110-111

equivalentes: ecodesarrollo (I) écodéveloppement (F)

ECOSISTEMA

sinónimos: sistema ecológico

definiciones: *'Sistema abierto integrado por todos los organismos vivos (incluyendo al hombre) y los elementos no vivientes de un sector ambiental definido en el tiempo y en el espacio, cuyas propiedades globales de funcionamiento y autorregulación derivan de las interacciones entre sus componentes, tanto pertenecientes a los sistemas naturales como aquellos modificados u organizados por el hombre mismo.'* Sánchez, 1978 (116) p. 13

'(...) el ecosistema es una unidad estructural, funcional y de organización, consistente en organismos (incluido el hombre) y las variables ambientales (bióticas y abióticas) de un área determinada.' Hurtubia, 1980 (61) p. 173

'Sistema termodinámico de factores interactuantes, incluyendo todos los organismos constituyentes, junto con el ambiente **abiótico.**' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 41

contextos: *'El ser humano siempre ha interactuado con la naturaleza circundante — dentro de los *ecosistemas*— para subsistir, crecer, multiplicarse, progresar y crear su cultura.'* Sánchez, 1978 (116) p. 14

*'El *ecosistema* pasa a ser la unidad de estudio de la ecología.'* Hurtubia, 1980 (61) p. 173

'Ecosistema (...) [es] (...) la entidad formada por muchas plantas y muchos animales

de las mismas o de diferentes especies, que actúan y reaccionan unos contra otros, en el seno de un ambiente físico, que proporciona un escenario de características definibles, por ejemplo, en términos de temperatura, salinidad, concentración de oxígeno, disponibilidad de agua, etc.' Margalef, 1981 (70) p. 15

equivalentes: ecosystem; eco-system (I) écosystème; système écologique (F)

EFFECTO AMBIENTAL/IMPACTO AMBIENTAL

sinónimos: impacto sobre el medio ambiente; efecto sobre el medio ambiente

definiciones: ‘(. . .) Los **efectos ambientales** se definen como la modificación neta (positiva o negativa) de la calidad del medio ambiente humano, incluidos los ecosistemas de que depende el hombre.’ Gallopin, 1980 (46) p. 233

‘Se dice que hay impacto ambiental cuando una acción o actividad produce una alteración en el medio o en algunos de los componentes del medio.’ Estevan Bolea, 1977 (41) p. 13

contextos: ‘A los fines de ordenación del territorio es útil considerar el *impacto* como el «cambio de valor» del medio o de alguno de sus elementos (en particular, de un punto, de un ecosistema o de la unidad operativa adoptada), como consecuencia de la reacción o el tipo de respuesta del mismo ante influencias externas.’ Gómez Orea, 1978 (54) p. 14

‘Toda nueva actividad, tanto privada como pública, que vaya a ser realizada y que pueda tener *efectos* significativos sobre el medio ambiente, debería estar obligada a que, previa su aprobación [se] hiciera una declaración sobre su incidencia ambiental. Tal declaración debería contener, por ejemplo, una descripción del impacto que a corto plazo tendría la actividad sobre el medio ambiente (aire, agua, suelo, ruido, sobre especies, etc.), así como sobre sus efectos sobre la salud humana y los sistemas ecológicos.’ Gallego Gredilla, 1974 (44) p. 59

equivalentes: environmental impact; environmental effect (I) impact sur l'environnement; incidence sur l'environnement (F)

observaciones: En la lengua corriente *efecto* es el 'Resultado de una causa; estado o situación que es consecuencia de otros anteriores: efecto de una fuerza, efecto de una invasión.' *Impacto* es la 'Impresión o efecto muy intenso que causa algo o alguien sobre otra cosa o persona: el impacto de la economía, causar un buen impacto, un libro de impacto.'

hiponímicos: *impacto ecológico; ecoimpacto*

contextos: 'En la evaluación del *impacto ecológico* debe tenerse en cuenta la magnitud, es decir, la extensión o superficie sobre la que se ejerce la acción, así como la intensidad, es decir, el grado en que dicha acción afecta el ambiente.' Contreras Manfredi, 1977 (23) p. 478

ENERGÍA

definiciones: 'Causa capaz de transformarse en trabajo mecánico. Se conoce con el nombre de trabajo mecánico de una fuerza el producto de la misma que recorre su punto de aplicación, de acuerdo con la fórmula $T = f \cdot e$, en la que t es el trabajo, f la fuerza y e el espacio.' D. E. Espasa, 1978 (31) p. 559

'Capacidad que tiene la materia de producir trabajo en forma de movimiento, luz, calor, etc.' VOX, 1978 (150) p. 683

contextos: 'En cada transferencia de un organismo a otro, o desde un nivel trófico a otro, una gran parte de la *energía* se degrada en calor, de acuerdo con la segunda ley de la termodinámica. Cuanto más corta la cadena del alimento, o cuanto más cerca el organismo de las cadenas del alimento, mayor es la energía disponible del alimento.' Odum, 1977 (82) p. 60

'La unidad básica de *energía* más conveniente para usar en ecología, es la caloría grande o caloría kilogramo, que se define como la cantidad de calor necesaria para elevar un litro (es decir, un kilogramo) de agua en un grado centígrado. La caloría chica, o caloría gramo (calor necesario para elevar 1 g de agua 1°), es también usada en trabajos con organismos pequeños o cantidades pequeñas de *energía*.' Odum, 1977 (82) p. 61

equivalentes: energy (I) énergie (F)

ESPACIO

- definiciones: *'Magnitud en que están contenidos todos los cuerpos que existen al mismo tiempo y en la que se miden esos cuerpos y la separación entre ellos.'* Moliner, 1977 (73) p. 1196
- contextos: *'Con independencia de su inclusión en el catálogo de parques naturales de la provincia, parece obvia la necesidad de proceder a una ordenación racional del suelo que contemple primordialmente el carácter social de ese *espacio* en contraposición con las expectativas de intereses privados.'* Gómez Orea, 1978 (54) pp. 134-135
*'La diferenciación en las formas de ocupación del *espacio* se explica en función de las diversas estrategias establecidas (...).'* Gligo y Morello, 1980 (51) p. 136
- equivalentes: space (I) espace (F)
- observaciones: En la lengua corriente, *espacio* es: 1. *'Medio físico continuo infinito en el que están contenidos todos los cuerpos del universo'*. 2. *'Parte o porción de este medio: un *espacio cerrado*, "Es importante conservar los *espacios verdes"*.'*

ESTILO DE DESARROLLO

sinónimos: modalidad de desarrollo

definiciones: '*Un estilo de desarrollo es* (...) *la modalidad concreta y dinámica adoptada por un sistema social en un ámbito definido y en un momento histórico determinado.*' Graciarena, 1976 en Villamil, 1980 (147) p. 92

'Un estilo de desarrollo es "la forma en que se organizan y distribuyen los recursos humanos y materiales — dentro de un sistema y estructura particulares — en un período determinado y bajo la influencia de los grupos dominantes, a fin de resolver cuestiones tales como **qué** bienes y servicios producir, **cómo** producirlos y **para** quién producirlos.'" Gallopin, 1980 (46) pp. 232-233

'Desde un ángulo económico estricto podría entenderse por estilo de desarrollo la manera en que **dentro de un determinado sistema** se organizan y asignan los recursos humanos y materiales con objeto de resolver los interrogantes sobre qué, para quiénes y cómo producir los bienes y servicios.' Pinto, 1976 en Villamil, 1980 (147) p. 92

contextos: '(...) uno de los problemas básicos es determinar si es posible formular un pronóstico significativo sobre las consecuencias ambientales de un estilo o estrategia de desarrollo (...)'. Gallopin, 1980 (46) p. 231
'(...) existe un estilo de desarrollo preva-
ciente en el mundo que crea modalidades
de articulación sociedad-naturaleza de tal

tipo que comienzan a producirse síntomas de que se están sobrepasando los límites extremos de la biósfera (...)’ Sánchez, 1981 (115) p. 603

‘(...) la solución de la problemática ambiental (...) dependerá en gran parte de la modalidad o estilo de desarrollo que se quiera imponer según las características ecológicas, sociales, culturales y económicas de un determinado país.’ Hurtubia, 1978 (60) p. 134

equivalentes: development style; development pattern (I)
style de développement (F)

EVALUACIÓN AMBIENTAL / DIAGNÓSTICO AMBIENTAL

sinónimos: evaluación del medio ambiente

definiciones: *'Evaluación ambiental es el proceso que consiste en obtener el conocimiento más acabado posible acerca del estado y tendencias del medio ambiente, se encuentre éste intacto o sometido a variados niveles de degradación o de mejoras.'* Sánchez*

'[La evaluación del medio ambiente es] (...) el proceso integrado de evaluar las condiciones y tendencias del medio ambiente empleando la vigilancia, el intercambio de información, la investigación, la valoración y la revisión. Los resultados de estas tareas servirán de base para las decisiones de política.' PNUMA, 1977 (97) p. 16

contextos: '(...) una parte importante del *diagnóstico ambiental*, debe ser la evaluación de la situación actual y futura, incluyendo los planes administrativos y las estrategias que se insertan directamente al PNUD a nivel de cada sector específico con lo cual se establece la relación entre el desarrollo planificado futuro del sector y el uso del espacio y los recursos naturales.' PNUD, 1980 (95) pp. 151-152

'En términos ambientales (...) es importante señalar que las consecuencias inesperadas de las acciones humanas son más comunes de lo que normalmente se reconoce; esto ha

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1981.

sido discutido en el contexto de la *evaluación* y manejo *ambiental* de proyectos específicos.' Gallopin, 1981 (45) p. 1

equivalentes: environmental assessment (I) évaluation de l'environnement (F)

observaciones: V. *ordenamiento ambiental*, observaciones.

GESTIÓN/GESTIÓN AMBIENTAL

sinónimos: **gestión del medio ambiente; manejo ambiental**

definiciones: '*(...) gestión o manejo ambiental: Es ésta la etapa central en el proceso de ordenamiento ambiental, puesto que consiste propiamente en las decisiones sobre qué maniobras realizar, cómo realizarlas, en qué plazos y en último término consiste en la selección paso a paso de las opciones posibles y más adecuadas en el proceso de desarrollo.*' Sánchez, 1980 (113) p. 4

'Gestión del medio ambiente: La gestión, mediante la fijación de metas, planificación, mecanismos jurídicos, etc., de las actividades humanas que influyen sobre el medio. El propósito es asegurar una toma de decisiones sostenidas y ambientalmente racionales y ponerlas en práctica, permitiendo así que el proceso de desarrollo económico y social continúe en beneficio de las generaciones presentes y futuras.' PNUMA, 1977 (97) p. 16

contextos: '*(...) las interacciones entre los métodos de control químico y el comportamiento de los vectores del paludismo y las plagas del algodón, las poblaciones humanas y la fauna, conforman un complejo ecológico y económico que actualmente están recibiendo efectos colaterales indeseables para las poblaciones humanas debido a una mala gestión del medio ambiente.*' Sánchez, 1978 (116) p. 21

equivalentes: environmental management (I) gestion de l'environnement (F)

observaciones: V. *ordenamiento ambiental*, observaciones.

HÁBITAT

- sinónimos: habitat (se recomienda hábitat)
- definiciones: *[Hábitat es] (...) aquella parte del medio ambiente en la cual se establecen los intercambios inmediatos entre el hombre y los recursos que le son esenciales para cumplir con sus funciones vitales.* ' Sánchez y Sejenovich, 1978 (117) p. 158
- 'Lugar donde vive el organismo. Puede ser la corteza de un árbol, una playa arenosa, la sangre de un mamífero, un curso de agua dulce, una laguna, el intestino de un termes. Unidad ambiental de características definidas más o menos constantes.' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 63
- contextos: '(...) el *hábitat* de un individuo, grupo o sociedad está dado en una porción determinada del Universo y es caracterizable espacialmente a través de los valores específicos que las variables del ambiente adoptan en ese lugar concreto y definido que es el asiento espacial del sistema considerado.*' PNUD, 1980, (95) p. 26
- equivalentes: habitat (I) habitat (F)

* En el original este texto aparece subrayado.

HIDRÓSFERA

definiciones: *'Conjunto de las partes líquidas del globo terráqueo. La masa principal de la hidrósfera la constituyen los océanos y mares, pero también contribuyen a ella los ríos, arroyos y corrientes, las aguas subterráneas, los glaciares y, circunstancialmente, las aguas salvajes.'* D. E. Espasa, 1978 (32) p. 341

contextos: *'La parte sólida de la Tierra puede servir como soporte a los organismos, pero el medio en que estos desenvuelven sus actividades, su verdadero ambiente, está constituido por la doble envoltura fluida del planeta: la hidrosfera y la atmósfera.'* Margalef, 1981 (70) p. 34

equivalentes: hydrosphere (I) hydrosphère (F)

observaciones: V. *biósfera*, observaciones.

LITÓSFERA

sinónimos: litosfera; corteza terrestre

definiciones: '*Capa superficial o corteza, que envuelve al globo terráqueo. Está constituida principalmente por sílice y silicatos (granizo, cuarzo, arenas y arcillas), algunos carbonatos, de los que el más importante es el de calcio, y una gran variedad de rocas.*' Dicc. Rioduero, 1975 (35) p. 127

'Capa sólida que ocupa la superficie del globo terrestre. También se le denomina *litosfera*; su espesor medio aproximado es de unos 35 km. (es mucho más estrecha en los fondos oceánicos que en los continentes) y de una densidad comprendida entre 2, 7 y 3. El límite inferior de separación con el manto se denomina discontinuidad de Mohorovicic y viene marcada por un brusco aumento de la velocidad de propagación de las ondas sísmicas debido, muy probablemente, a importantes cambios que se producen en la composición de los materiales. Petrográficamente la corteza terrestre está formada por una capa inferior de naturaleza basáltica, denominada *sima*, una capa intermedia granítica, denominada *sial*, y una capa superior discontinua constituida por materiales sedimentarios.' *Enc. Británica*, 1977 (38) p. 820

contextos: '*La corteza terrestre es una fuente de beneficios y riesgos para la humanidad; tanto enormes riquezas como destructoras catástrofes se originan allí.*' PNUMA, 1982 (98) p. 26

equivalentes: lithosphere (I) lithosphère (F)

MEDIO

- sinónimos:** ambiente físico; medio ambiente físico
- definiciones:** '(...) *medio circundante o simplemente medio, es distinto y menos general que el concepto de ambiente. El medio se define en términos materiales, es el fluido material dentro del cual el sistema está inmerso y a través del cual se realizan los intercambios del sistema con el exterior.*' PNUD, 1980 (95) p. 24
- 'Se trata de un concepto central en ecología. El medio o medio ambiente constituye el marco, animado o inanimado, en el que se desarrolla la vida de un organismo. Este conforma el medio en que vive y, a su vez, es conformado por él. Se adapta a él en su fisiología, sus funciones y comportamiento; en ocasiones, en algo tan externo incluso como el color. Esta posibilidad de adaptación es, por supuesto, limitada y se mueve dentro de un margen de disposiciones hereditarias o adquiridas.' *Dicc. Rioduero*, 1974 (35) p. 130
- contextos:** 'Algunos o todos los atributos variables del *medio* podrían incluirse en el concepto de *medio ambiente*, pero este último no es sinónimo del medio material.' Gallopín, 1980 (46) p. 208
- equivalentes:** milieu (F)
- observaciones:** A pesar de que varios autores utilizan la palabra *medio* con el significado de *ambiente*,

y también de *medio ambiente*, como se aprecia en una de las definiciones presentadas, no recomendamos este uso del término. En la lengua corriente se dan varios significados para *medio*, entre ellos: 'Conjunto de condiciones físicas, biológicas, químicas, etc., en las que vive un animal o una planta y que influyen o determinan su desarrollo: **medio de vida, medio ambiente**. Conjunto de circunstancias y de personas entre las cuales se desenvuelve social o profesionalmente alguien: **el medio de los economistas, el medio teatral**.'

MEDIO AMBIENTE

definiciones: 'Medio ambiente es todo aquello que rodea al ser humano y que comprende:
— elementos naturales tanto físicos como biológicos
— elementos artificiales (las tecnoestructuras)
— elementos sociales
y las interacciones de éstos entre sí.'
Sánchez*

'(. . .) en su forma más funcional y exacta, el medio ambiente de un biosistema puede definirse como un conjunto de variables o factores, no pertenecientes al biosistema, que están acoplados a elementos o subsistemas del biosistema.' Gallopin, 1980 (46) p. 208

'La suma total de todas las condiciones externas, circunstancias o condiciones físicas y químicas que rodean a un organismo vivo o grupo de éstos, y que influyen en el desarrollo y actividades fisiológicas o psicofisiológicas de los mismos.' Landa, 1976 (67) pp. 45-46

contextos: 'La alternativa para los países del Tercer Mundo es un mal desarrollo similar al de los países industrializados o un desarrollo endógeno, centrado en la lógica de las necesidades y en armonía con el *medio ambiente*.' Sachs, en Sánchez, 1981 (115) p. 590

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

'Cuando se habla de *medio ambiente* la atención debe referirse al hombre en sí mismo, en su relación total con los otros hombres y con los demás componentes del ecosistema humano total.' Hurtubia, 1980 (61) p. 181

'(...) el concepto de *medio ambiente* (...) comenzó a interpretarse como un complejo de factores que incluye todo aquello que puede afectar a un organismo de cualquier manera que sea.' Hurtubia, 1980 (61) p. 168

equivalentes: environment (I) environnement; milieu ambiant (F)

observaciones: Diversos autores consideran que el término *medio ambiente* implica una redundancia. Esto no es así, puesto que en el habla corriente de la lengua española *medio* y *ambiente* tienen diferentes connotaciones (v. *ambiente* y *medio*). Además *medio ambiente* fue adoptado como término español al adquirir importancia nacional e internacional la problemática ambiental. Por lo tanto, el término representa un concepto autónomo cargado de connotaciones filosóficas y políticas que nos parece conveniente mantener.

Por último es importante aclarar que aunque el término que recomendamos es *medio ambiente*, no utilizamos el adjetivo *medio ambiental*, ya que *ambiental* ha sido consagrado por el uso en términos como *ordenamiento ambiental*, *problemática ambiental*, etc.

hiponímicos: *medio ambiente artificial*

sinónimos: medio ambiente artificializado;
medio ambiente construido;
tecnoestructura.

contextos: '(...) el proceso histórico de acumulación de (...) [bienes y servicios de consumo duraderos] constituye su actual *medio ambiente artificial*: fábricas y talleres; viviendas, artefactos domésticos y redes de alcantarillado, agua potable, electricidad y gas; carreteras, vías de ferrocarril, puentes y túneles, y los vehículos correspondientes; puertos, canales y barcos; instalaciones comerciales, financieras, gubernamentales, y sus equipos de oficina; redes de comunicación, etcétera.' Sunkel, 1980 (128) p. 12

'Se trata específicamente de la energía solar, el aire, el agua y la tierra —fauna, flora, minerales y espacio (en el sentido de superficie disponible para la actividad humana)— así como del *medio ambiente construido o artificializado* y las interacciones ecológicas entre todos estos elementos y entre ellos y la sociedad.' Sunkel, 1980 (128) pp. 13-14

'Es curioso que profesionales como los ingenieros que planifican y construyen las *tecnoestructuras* que caracterizan a la cultura contemporánea y que interfieren, a veces gravemente, con el funcionamiento de los ecosistemas, sigan ignorando el abc de esta realidad.' Sánchez, 1981 (115) pp. 601-602

observaciones: Existen otros términos hiponímicos tales como *medio ambiente natural*, *medio ambiente urbano*, *medio ambiente social*, que se explican por sí mismos, y por lo tanto, no están ilustrados con contextos en esta versión.

NECESIDADES BÁSICAS

definiciones: '(...) *Conjunto de necesidades que son esenciales para que todo ser humano se pueda incorporar en forma efectiva a su propia cultura. La satisfacción de esas necesidades constituye la precondición para llegar a una sociedad aceptable, en la cual tenga sentido hablar de libertad y realización personal.*' Amílcar Herrera, en 1979, (57) p. 67

'Son el conjunto de factores que posibilitan la existencia continuada de la sociedad humana. Estos factores son la alimentación, la habitación, la salud (tanto preventiva como curativa), la educación, el empleo, el esparcimiento y el uso del ocio. Para lograr el desarrollo de estas necesidades básicas es imprescindible una distribución equitativa de los satisfactores.' Cruz Valverde y Licona*.

contextos: 'El bienestar puede situarse cuando menos en dos planos: el plano de *necesidades básicas*, fundamentales para la supervivencia humana, pueden ser la alimentación, la salud, la habitación, el empleo, y el plano de las necesidades sustantivas, cuya satisfacción tiene relación con el desarrollo pleno de las capacidades del hombre para percibir, comprender y transformar el mundo que habita.' SHCP, SAHOP y SPP (México) 1982 (125) p. 7

'(...)' con una drástica redistribución del

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

ingreso, se necesitarían entre cinco y diez veces menos recursos naturales para satisfacer las *necesidades básicas* de la humanidad que con la actual distribución del ingreso.' Amílcar Herrera, 1979 (57) p. 72

equivalentes: basic needs (I) besoins essentiels; besoins de base (F)

NORMAS AMBIENTALES

sinónimos: estándares ambientales

definiciones: '[Las normas ambientales determinan] Los límites o concentraciones máximos de contaminantes aceptables en un medio específico, (p. ej. agua, aire).' (trad. A. Licona) Žumer-Linder, 1979 (158) p. 25

contextos: 'El establecimiento voluntario de *normas ambientales* entre las naciones industriales ha presentado varios problemas. Los planes de implementación para lograr los objetivos y sus cronogramas tienen un importante impacto en las actividades económicas. Con todo, es un hecho que sólo pueden introducirse *normas ambientales* mejoradas mediante la acumulación y revaluación de datos del pasado.' (trad. B. Guiza) Kiyoura, 1975 (64) p. 1.

'La proposición de fijar ciertos *estándares ambientales* en alguna medida se asemeja a una forma simplificada de la función de daño. Se trata de una función de daño que es vertical a un nivel determinado de deterioro ambiental; por lo tanto, una función de daño que es perfectamente inelástica.' García Hurtado y García d'Acuña, 1981 (48) p. 463.

equivalentes: environmental standards (I) normes de l'environnement (F)

ORDENACIÓN DEL TERRITORIO

sinónimos: planificación del territorio; ordenación del espacio; ordenamiento del territorio; ordenación territorial

definiciones: *'Se entiende por ordenación del territorio la definición de los usos de las diferentes zonas que conforman el espacio físico nacional, de acuerdo a sus características intrínsecas y a los objetivos de desarrollo que se aspira alcanzar dentro de un horizonte de tiempo predeterminado.'* Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales Renovables de Venezuela, 1978 (72) p. 14

contextos: *'Ordenación del espacio u ordenación territorial, es un concepto genérico que dice referencia a cualquier planificación oficial de un territorio o un espacio, se trate de un espacio urbano o de un espacio comarcal, regional o nacional.'* *Dicc. Rio-duero*, 1974 (35) p. 144

'En los países en desarrollo (...) donde existen aún grandes espacios con baja densidad de ocupación (...) la ordenación del territorio se convierte en una de las principales políticas ambientales (...).' Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales, de Venezuela, 1978 (72) p. 14

equivalentes: territorial planning (I) aménagement du territoire (F)

ORDENAMIENTO AMBIENTAL

- sinónimos:** ordenación del medio ambiente
- definiciones:** '(...) *la serie concertada de análisis, procesos y maniobras que permitan una utilización adecuada del medio ambiente, con el fin de promover un desarrollo económico sostenible que satisfaga las necesidades reales de la población presente y futura y evite los daños a su salud.*' Sánchez, 1980 (113) p. 3
- contextos:** 'Este *ordenamiento ambiental* debe estar en íntima relación con la planificación e implementación del desarrollo proveyendo insumos importantes para llevarlo a cabo.' Sánchez, 1980 (113) p. 3
- equivalentes:** aménagement de l'environnement (F)
- observaciones:** El término *ordenamiento ambiental* designa un proceso que comprende las siguientes etapas: *evaluación o diagnóstico ambiental, planificación ambiental y gestión o manejo ambiental.*
No existe un equivalente inglés exacto para *ordenamiento ambiental*; habitualmente se traduce como *environmental management*, pero consideramos que este término sólo designa lo que en este glosario hemos denominado *gestión o manejo ambiental.*

PLANIFICACIÓN AMBIENTAL

definiciones: '(...) es el proceso mediante el cual se intenta concretar, con respecto al sistema ambiental sujeto del manejo, aquellas aspiraciones definidas como positivas por el sistema de valores más representativo de los intereses de la población afectada con las intervenciones que se llevan a cabo en el sistema ecológico que integran la población en cuestión y su correspondiente sistema ambiental.'* PNUD (Marulanda, Gallopín, Sejenovich), 1980 (95) p. 42

'(...) proceso racional de toma de decisiones en el que intervienen los datos del medio ambiente. Gómez Orea, 1978 (53) p. 24

contextos: 'Así la evaluación ambiental y la *planificación ambiental* devienen insumos importantes en la confección de los planes de desarrollo; el manejo ambiental queda formando parte justamente de las recomendaciones para la acción, contenidas en el plan.' Sánchez, 1980 (113) p. 5

'Sobre la base de la información obtenida que nos indica qué bases reales tenemos para el desarrollo económico será posible planificar, a corto, mediano y largo plazo, la utilización del medio ambiente, en particular de los recursos naturales. Incluida en esta *planificación* estará la consideración de los impactos eventuales de las diversas maniobras o proyectos que se realicen, lo

* En el original este texto aparece subrayado.

que permite prevenir o mitigar muchos de ellos.' Sánchez, 1980 (113) p. 4

equivalentes: environmental planning (I) planification de l'environnement (F)

observaciones: V. *ordenamiento ambiental*, observaciones

PLANIFICACIÓN REGIONAL

- sinónimos:** planeamiento regional
- definiciones:** '*Planificación regional es el] (. . .) establecimiento de planes sectoriales concretos y detallados de los aspectos: físico, económico y social de una región determinada, entendidos como un proceso continuo en función de la interacción sectorial de dichos aspectos.*' Landa, 1976 (67) p. 55
- 'Una **planificación regional** o nacional es la puesta en marcha de un plan coherente, ordenado a potenciar actividades económicas, sociales o culturales y a elevar el nivel de vida de una población.' *Dicc. Rioduero*, 1975 (35) p. 153
- contextos:** 'En el mejor de los casos, la tarea de descentralizar regionalmente un país con el fin de armonizar criterios ecológicos, económicos y políticos será compleja y conflictiva; así lo muestran las vicisitudes de la *planificación regional* emprendida hasta ahora.' Sunkel 1981 (129) p. 135
- equivalentes:** regional planning (I) aménagement régional (F)

POBLACIÓN

definiciones: *'Grupo de individuos afines capaces de entrecruzarse. Una población local se ubica en un área geográfica relativamente pequeña y, por su facilidad de entrecruzamiento, constituye la unidad evolutiva básica.'* Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 94

'Una población es un conjunto de individuos genéticamente compatibles, cada uno de los cuales es sustituible y fugaz.' Margalef, 1981 (70) p. 60

contextos: *'En la ecología el término población, originalmente usado para denotar un grupo de gente, es ampliado para incluir grupos de individuos de cualesquier clases de organismos.'* Odum, 1977 (82) p. 15

equivalentes: population (I) population (F)

observaciones: En la lengua corriente *población* es: 1. 'Conjunto de personas que habitan un territorio: **la población de una ciudad, población mundial**'. 2. 'Conjunto de individuos o elementos que pertenecen a la misma especie o tienen algo en común: **población de bacterias, población universitaria**'.

POLÍTICA AMBIENTAL

definiciones: 'Conjunto de medidas que poseen un mínimo de coherencia entre sí, tendientes a lograr un ordenamiento ambiental.' Sánchez*

contextos: 'La planificación es (...) una estrategia fundamental para la implementación de la *política ambiental*.' Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales Renovables de Venezuela, 1978 (72) p. 13

'Una *política ambiental* que sólo tenga en cuenta el medio ambiente físico o más concretamente a la naturaleza, es posible que tenga efectos negativos sobre la distribución de la renta, es decir, que sea regresiva.' Gallego Gredilla, 1974 (44) p. 34

equivalentes: environmental policy (I) politique de l'environnement (F)

observaciones: V. *ordenamiento ambiental*, definiciones

Conviene señalar que hay *políticas* de todo orden (económicas, industriales, agrícolas, etc.) que pueden tener importancia para el medio ambiente; aquí definimos únicamente la *política* destinada a producir efectos directos sobre el medio ambiente.

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

PRODUCTIVIDAD/PRODUCTIVIDAD ECOLÓGICA

definiciones: *'Es adecuado utilizar (. . .) [el término productividad] para expresar la relación entre la producción y la biomasa, es decir, como si fuera una tasa de interés, deducida de la comparación entre el rédito (= producción) y el capital (= biomasa). Pero es igualmente correcto hablar de productividad con referencia a cualquier factor de producción y productividad puede significar eficiencia. Se puede hablar, por tando, en relación con las dos producciones, de una productividad bruta y de una productividad neta, y hacerlo con referencia a distintos periodos de tiempo, horas, días, o años.'* Margalef, 1974 (69) p. 453

contextos: *'La productividad [ecológica] es una de las características más interesantes de las comunidades. Es muy elevada en el plancton, cuyas poblaciones se renuevan con suma rapidez. (. . .) Para otros tipos de comunidades la productividad es más baja.'* Margalef, 1974 (69) p. 454

equivalentes: productivity (I) productivité (F)

observaciones: En el tratamiento de la problemática ambiental el término *productividad* se utiliza con un sentido tanto ecológico como económico.

La definición de *productividad ecológica* intenta ubicar a este término dentro del campo de la ecología, así como la de *productividad económica* se sitúa en el terreno de las ciencias económicas. V. *productividad económica*.

En la lengua corriente, *productividad* es:
1. 'Capacidad para producir algo: la **productividad del campo**'. 2. 'Capacidad para producir algo en relación con el trabajo y los medios que se invierten en ello: **augmentar la productividad**'.

hiponímicos: *productividad primaria bruta/productividad primaria total*

contextos: 'Esta *productividad primaria* se llama *bruta* cuando engloba toda la materia química producida bajo forma de materia orgánica, incluida la que es oxidada al mismo tiempo por la respiración, para asegurar el funcionamiento de las plantas (...)' Dreux, 1974 (36) p. 167

productividad primaria neta

contextos: 'La *productividad primaria neta* se mide de una manera teóricamente simple: recogiendo y pesando la cantidad de materia vegetal producida durante un determinado tiempo.' Dreux, 1974 (36) p. 167

PRODUCTIVIDAD/PRODUCTIVIDAD ECONÓMICA

definiciones: *'La cantidad de producto elaborado por un trabajador o unidad de otro factor de producción por unidad de tiempo.'* Nemmers y Jenzen, 1959 (79) p. 233

contextos: *'(...) el concepto de productividad económica se contrapone a la productividad natural y tecnológica de todo proceso productivo.'* Leff, 1976 (68) p. 69

'La medición de la productividad suscita problemas de valorización e "imputación" (atribuir los rendimientos a cada factor dentro de un grupo).' Seldon y Pennance, 1968 (121) p. 449

equivalentes: productivity (I) productivité (F)

observaciones: V. *productividad ecológica*, observaciones

RECURSOS NATURALES

definiciones: *'Denominación que se aplica a la totalidad de las materias primas y de los medios de producción aprovechables en la actividad económica del hombre.'* Dicc. Rioduero, 1973 (35) p. 174

'Son aquellos muy variados medios de subsistencia para las gentes que éstas obtienen directamente de la naturaleza. Esto es, elementos que existen en forma natural en un territorio específico y que la sociedad puede tomar para transformarlos y aprovecharlos, con el fin de procurar la subsistencia y el desarrollo de la comunidad humana. Se les clasifica en **renovables**, que pueden ser conservados o renovados continuamente mediante su explotación racional (tierra agrícola, agua, bosques, fauna), y **no renovables**, que son aquellos cuya explotación conlleva su extinción (minerales, energéticos de origen mineral).' SAHOP, 1978 (111) p. 125

contextos: 'Los naturalistas entienden que son "*recursos naturales*" todos los bienes de la naturaleza, pero los políticos y economistas consideran que para ser tales deben reunir ciertas condiciones, por ejemplo, que "sean idóneos para la satisfacción de las necesidades humanas" lo cual define el conjunto de "elementos irrelevantes de la naturaleza" que no pueden ser considerados como "recursos" debido a que hoy y aquí no son utilizados por el hombre. Los tratadistas también distinguen los recursos culturales,

que son los “creados o transformados por la acción del hombre” y los recursos inducidos, “los cuales son el resultado del cultivo artificial que de los *recursos naturales* hace el hombre”. Evidentemente el término *recursos naturales* encierra, entonces, un conjunto de variables que son función de la tecnología, de los mercados y, en general, del conocimiento humano (...). Carri- zosa Umaña, 1976 (8) p. 34

equivalentes: natural resources (I) ressources naturelles (F)

RESILIENCIA

definiciones: '*Amplitud de la tolerancia de un ambiente o ecosistema para asimilar perturbaciones sin deteriorarse definitivamente.*' Ferrer-Véliz, 1978 (42) p. 102

'(. . .) resiliencia es una propiedad que permite que un sistema absorba y utilice el cambio (o incluso se beneficie de él).' (trad. A. Licona) Holling, 1978 (59) p. 11

contextos: 'Es necesario conocer los recursos naturales existentes, las posibilidades de producción de energía, la dinámica de los ecosistemas locales que indiquen el grado de *resiliencia* posible, los problemas y degradaciones, su origen y formas de prevenirlos y curarlos, las características de la cultura y la trama social.' Sánchez, 1980 (113) p. 4

'La otra dimensión ecológica que deseamos señalar es la *resiliencia*, o sea la capacidad de un sistema para absorber tensiones creadas por acciones externas, sin modificaciones del mismo.' Sánchez, 1981 (114) p. 63

equivalentes: resilience (I) résilience (F)

SUCESIÓN ECOLÓGICA

definiciones: '(...) *la sucesión ecológica puede ser definida en términos de los siguientes tres parámetros: (1) Es el proceso ordenado de cambios de la comunidad; éstos son direccionales, y por lo tanto, predecibles. (2) Resulta de la modificación del ambiente físico por la comunidad. (3) Culmina en el establecimiento de un ecosistema tan estable como sea biológicamente posible sobre el lugar en cuestión.*' Odum, 1977 (82) p. 110

contextos: 'Cuando los cambios que se operan en una comunidad o ecosistema se realizan en un sentido determinado, se dice que existe una *sucesión ecológica*. Por el contrario, cuando se operan cambios que retrotraen el proceso a una situación precedente, se ha producido una *regresión ecológica*.' Olivier, 1981 (85) p. 48

equivalentes: ecological succession (I) succession écologique (F)

TECNOLOGÍA

definiciones: *'Tecnología es un sistema de conocimientos, métodos y técnicas cuyo objetivo es la obtención, elaboración y distribución de recursos materiales y energéticos para la producción de los bienes y servicios necesarios para la satisfacción de las necesidades humanas. La tecnología es, así, el enlace fundamental entre el sistema natural y el sistema social, generando procesos orientados a alcanzar el desarrollo económico y social. Cada patrón de tecnología implica, por lo tanto, un punto de vista histórico y social específico sobre el manejo de los recursos, y está estrechamente ligado con un sistema de valores y un estilo de desarrollo.'*
Leal*

'Estado, ejercicio y descripción de las técnicas en su conjunto o en un tema determinado.' CEPAL/CLADES, 1981 (13) p. 142

contextos: *'Los países de América Latina y el Caribe son fundamentalmente consumidores de tecnología pero productores pobres; son, por lo tanto, espectadores y no actores, receptores pasivos de lo que otros realizan en función de sus propias necesidades e intereses; adoptan entonces, inexorablemente, la Weltanschauung de los proveedores, frente a lo cual es inútil la mera protesta retórica. Se arriba así a una de estas dos posiciones igualmente nefastas: a la peor de las tecnolotías, la del mimetismo o copia; o a la denuncia furibunda contra la tecnología, que*

* Definición formulada especialmente para este glosario en 1982.

esteriliza al no proponer alternativas viables.' Jorge Sábato, en Unger y Márquez, 1981 (108) p. vii

'Como conocimiento humano aplicado a la producción capitalista, la *tecnología* adquiere el carácter de mercancía. La *tecnología* se impregna de las relaciones sociales implícitas en el capitalismo, y su desarrollo se ve determinado por estas relaciones.' Sastri, 1981 (110) p. 102

'Aún queda mucho por hacer en la esfera de las estrategias de planificación y ordenación ambientales para la industria del desarrollo y la aplicación de *tecnologías* ambientalmente racionales, incluidos los procesos de reciclaje, y de la aplicación efectiva de medidas de protección ambiental.' PNUMA, 1981 (103) p. 17

equivalentes: technology (I) technologie (F)

observaciones: Al tratar este término en el contexto de la problemática ambiental, conviene tener presente que la *tecnología* produce una modificación de los ciclos ecológicos para transformarlos en ciclos económicos orientados a la satisfacción de necesidades humanas específicas. Es evidente, por ello, que la *tecnología* opera bajo las restricciones que oponen las capacidades de los sistemas naturales.

hiponímicos: *tecnología adecuada*

contextos: 'Muchos autores han desarrollado teorías sobre "desarrollo

alternativo”, “ecodesarrollo”, “desarrollo con autovalimiento”, etc., en que las *tecnologías adecuadas* serían un elemento importante para reorientar el desarrollo.’ Urquidi, 1982 (144) p. 7

‘En la práctica hay experiencias en todas partes del mundo en la aplicación de las tecnologías llamadas «adecuadas» y aquellas que empiezan a tener en cuenta los factores ecológicos. Estas son tecnologías destinadas a resolver problemas locales en función de los recursos y la naturaleza de la economía local, o tecnologías ahorradoras de capital, intermedias, sencillas o como se las quiera llamar. (Hay hasta una expresión de tecnologías «descalzas» que circula por ahí). Sin embargo, en los últimos años, tanto en el terreno académico como en el internacional se ha querido dar como solución a los problemas del Tercer Mundo la aplicación de las *tecnologías «adecuadas»*, es decir, intensivas en el uso de fuerza de trabajo.’ Urquidi, 1979 (145) p. 57

tecnología alternativa

contextos: ‘La FAO y otros organismos de las Naciones Unidas tienen (. . .) interés en las *tecnologías alternativas* y hay algunos pro-

gramas bilaterales sobre *tecnologías adecuadas* en los cuales participan países del mundo desarrollado.' Urquidi, 1979 (145) p. 59

tecnología apropiada

contextos: '(...) aparece (...) el concepto de *tecnología apropiada*, es decir, el concepto de que los países subdesarrollados deben generar tecnologías adecuadas a sus propios fines.' Amílcar Herrera, 1979 (57) p. 66

tecnología hipogeneradora de desechos

contextos: 'Creo que debemos entender por *tecnología hipogeneradora de desechos* aquella *tecnología* que no produce contaminación y propende a una utilización racional de los recursos naturales y la energía.' (Trad. V. Sánchez) Ananichev, 1974 (3) p. 2

tecnología intermedia

contextos: 'Ciertamente, las *tecnologías intermedias* pueden resolver problemas en **alguna** medida (como desempleo, éxodo rural, importaciones excesivas, daños ambientales, analfabetismo generalizado, etc.). Pero aún no hay bases para suponer que incitarán cambios globales.' Joseph Hodara, 1979 (58) p. 135

USO DEL SUELO

definiciones: *'Término que en planeación urbana designa el propósito específico que se da a la ocupación o empleo de un terreno.'* SAHOP, 1978 (111) p. 150

'Ordenamiento y distribución espacial de la explotación improductiva del suelo urbano (administrativo, residencial, industrial, espacios verdes, caminos, etc.).' Munizaga, 1968 (76) p. 35

contextos: *'(. . .) el uso del suelo que interfiere negativamente con los que están a su alrededor y que disminuye el valor de otras propiedades de su vecindad, es llamado "uso del suelo incompatible".'* SAHOP, 1978 (111) p. 150

equivalentes: land use (I) utilisation des terres; utilisation du sol (F)

VIGILANCIA/VIGILANCIA AMBIENTAL

- sinónimos:** monitoreo ambiental (el uso de este término se considera anglicismo)
- definiciones:** '*Observación sistemática, medición e interpretación de las variables ambientales con propósitos definidos.*' PNUMA, 1977 (97) p. 16
- contextos:** '(...) utilizando muchos de los aportes del pensamiento ecológico se aboga por una planificación más científica que considere los aspectos ecológicos, mediante la *vigilancia y ordenación ambiental*, a través de una evaluación de la tecnología, una política científica, análisis de efectos ambientales, predicciones ambientales cuantitativas y evaluación ecológica.' Hurtubia, 1980 (61) p. 194
- equivalentes:** environmental monitoring (I) surveillance de l'environnement (F)

Índice alfabético de términos

ambiente	19	gestión ambiental	53
asentamientos humanos	21	hábitat	55
atmósfera	23	hidrósfera	56
biocenosis	24	impacto ambiental	45
biodegradable	25	litósfera	57
bioma	26	medio	58
biomasa	27	medio ambiente	60
biósfera	28	necesidades básicas	64
conservación	29	normas ambientales	66
contaminación	31	ordenación del territorio	67
contaminante	32	ordenamiento ambiental	68
control ambiental	33	planificación ambiental	69
crecimiento económico	34	planificación regional	71
degradación ambiental	36	población	72
desarrollo económico	37	política ambiental	73
desechos	41	productividad ecológica	74
diagnóstico ambiental	51	productividad económica	76
ecodesarrollo	42	recursos naturales	77
ecosistema	43	resiliencia	79
efecto ambiental	45	sucesión ecológica	80
energía	47	tecnología	81
espacio	48	uso del suelo	85
estilo de desarrollo	49	vigilancia ambiental	86
evaluación ambiental	51		

Bibliografía

1. Aguesse, P., *Clefs pour l'écologie*, Paris, Collection "Clefs", Seghers, 1975, 239 pp.
2. Akadémiai Kiadó, "Environmental Terms Environment", en *Babel*, vol. XXVI, núm. 3, Budapest, 1980, pp. 167-173.
3. Ananichev, K.V., *Non-waste technology*, Doc. ENV/AC.4/R.3, USSR, November 15, 1974, Ad-hoc meeting of experts on the principles, concepts and practices of non-waste technology and production systems, Geneva, Economic Commission for Europe, 8-10 January, 1975, 11 pp.
4. Bureau des traductions, Secrétariat d'Etat, en *L'actualité terminologique*, vol. 3, núm. 6, Ottawa, Secrétariat d'Etat, juin-juillet 1970, 4 pp.
5. Bureau des traductions, Secrétariat d'Etat, en *L'actualité terminologique*, vol. 8, núm. 6, Ottawa, Secrétariat d'Etat, juin-juillet 1975, 4 pp.
6. Calhoun, George, *Growth and Development in a World of Limits*, Mexico City, Fundación Javier Barros Sierra, 1977, 39 pp.
7. Carpenter, R. J., *An Ecological Glossary*, New York, Hafner, Publishing Co., 1962, 306 pp.
8. Carrizosa Umaña, Julio, "Los recursos naturales en América Latina", en *Revista Interamericana de Pla-*

nificación, vol. XIII, núms. 50-51, México, Sociedad Interamericana de Planificación, julio-septiembre de 1979, pp. 34-54.

9. Castagnino, W.A., *Polución de agua: Modelos y control*, Lima, Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS)/Organización Panamericana de la Salud (OPS), 1977, 234 pp.
10. CEPAL, *El medio ambiente en América Latina*, (documento mimeografiado), Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina, marzo 1976, 176 pp.
11. CEPAL, *Revista de la CEPAL*, núm. 12, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina, 1980, 199 pp.
12. CEPAL/CLADES, *Terminología ambiental latinoamericana*, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina/Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social, 1978, 119 pp.
13. CEPAL/CLADES, *Tesaurus del medio ambiente para América Latina y el Caribe*, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina/Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social, 1981, 159 pp.
14. CICRED/FNUAP, *Tesaurus multilingüe sobre población*, edición española preparada por Jean Viet, París, Comité Internacional de Cooperación en las Investigaciones Nacionales en Demografía/Fondo de las Naciones Unidas para las Actividades de Población, 1979, 181 pp.
15. CIFCA, *Documentación sobre medio ambiente. Revista de información bibliográfica*, vol. 1, núm. 0, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, octubre-diciembre 1981, 160 pp.
16. CIFCA, *El CIFCA y la formación ambiental*, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1977, 83 pp.
17. CILF, *Fichas Terminológicas*, París, Conseil International de la Langue Française, 1973-1981.

18. Comité Espace et Cadres de Vie, *Prise en compte de l'environnement dans les procédures d'aménagement*, Paris, Ministère de l'environnement, 1977, 2 pp.
19. Comité Mixto de Información de las Naciones Unidas, *Foro del desarrollo*, vol. XV, núm. 5, México, junio de 1981, 16 pp.
20. Commission on Critical Choices for Americans, *Values of Growth*, Massachusetts, Lexington Books, 1976, 165 pp.
21. Conseil International de la Langue Française, "L'environnement", *La banque des mots*, núm. 2, 1971, pp. 203-212.
22. Consejo sobre la Calidad Ambiental y el Departamento de Estado, *En los albores del siglo XXI*, Washington, D.C., Oficina Impresora del Gobierno de los Estados Unidos, 1981, ix + 50 pp.
23. Contreras Manfredi, H., *Conservación de los recursos naturales renovables y equilibrio ecológico en Venezuela*, Caracas, Universidad Central de Venezuela et al, 1977-1978, xvi + 491 pp.
24. Cvjetanovic, Branko, "El Golfo de Guinea", en *Salud Mundial*, Ginebra, Organización Mundial de la Salud, junio de 1978, pp. 18-21.
25. Dag Hammarskjöld Foundation, *Qué hacer*, Uppsala, Suecia, 1975, 132 pp.
26. Dansereau, Pierre (comp.), *Desafío para la supervivencia. Tierra, aire y agua para el hombre de la megalópolis*, México, Editorial Extemporáneos, 1972, 273 pp.
27. Dansereau, Pierre, *Interioridad y medio ambiente*, México, Editorial Nueva Imagen, 1981, 159 pp.
28. Deason, Wayne O., *Environmental Glossary with Metric Conversion Tables*, Washington, Bureau of Reclamation, U.S. Department of the Interior, 1977, 100 pp.
29. *Diario Oficial*, 1ª sección, tomo CCCLXX, núm. 6, México, 11 de enero de 1982, 64 pp.

30. *Diccionario Enciclopédico Espasa*, tomo 2, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1978, iv + 894 pp.
31. *Diccionario Enciclopédico Espasa*, tomo 5, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1978, iv + 958 pp.
32. *Diccionario Enciclopédico Espasa*, tomo 7, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1978, iv + 894 pp.
33. *Diccionario Enciclopédico Espasa*, tomo 8, Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1978, iv + 894 pp.
34. *Diccionario Fundamental del Español de México. Artículos Lexicográficos*, El Colegio de México, 1981-1982.
35. *Diccionario Rioduero, Ecología. Entorno técnico y biológico del hombre moderno*, Madrid, Ediciones Rioduero, 1974, 215 pp.
36. Dreux, Philip, *Introducción a la Ecología*, Madrid, Alianza Editorial, 1974, 215 pp.
37. Dworkin, Daniel (ed.), *Environmental Sciences in Developing Countries*, Indianapolis, 1974, 70 pp.
38. *Enciclopedia Británica, Hombre, ciencia y tecnología*, vol. 3, México, 1977, pp. iv + 758-1168.
39. *Enciclopedia Internacional de Ciencias Sociales*, vol. 3, Madrid, Aguilar, 1974, 796 pp.
40. England, Richard and Barry Bluestone, "Ecology and Social Conflict", in Daly, H.E. (ed.), *Toward a Steady-State Economy*, San Francisco, Cal., W.H. Freeman and Co., 1973, pp. 191-214.
41. Estevan Bolea, M.T., *Las evaluaciones del impacto ambiental*, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1977, 100 pp.
42. Ferrer-Véliz, Edilberto, *Diccionario del ambiente*, Barquisimeto, Venezuela, Fundación para el Desarrollo de la Región Centro Occidental, 1978, 135 pp.
43. Five WHO Scientific Groups, *Research into Environmental Politics*, Geneva, World Health Organization, 1968, 83 pp.
44. Gallego Gredilla, J.A., "Introducción", en Gallego Gredilla (comp.), *Economía del medio ambiente*, Madrid, Ministerio de Hacienda, 1974, pp. 7-71.

45. Gallopin, Gilberto C., *Ambiente y estrategias de desarrollo*, (documento mimeografiado), San Carlos de Bariloche, Argentina, Fundación Bariloche, 1981, 20 pp.
46. Gallopin, Gilberto C., "El medio ambiente humano", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 205-235.
47. Gallopin, Gilberto C. and Ethel Breerton (ed.), *Quotations Concerning Environment and Some Related Concepts in Ecology*, San Carlos de Bariloche, Argentina, Fundación Bariloche, 1979, 78 pp.
48. García Hurtado, A. y E. García D'Acuña, "Las variables ambientales en la planificación del desarrollo", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina II*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1981, pp. 453-470.
49. Gastó, Juan, "Bases ecológicas de la modernización de la agricultura", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 341-348.
50. Gligo N., *Estudios de desarrollo, modernización y medio ambiente en la agricultura latinoamericana*, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina, 1981, 131 pp.
51. Gligo, N. y J. Morello, "Notas sobre la historia ecológica de la América Latina", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 129-157.
52. Gobierno del Estado de Veracruz. *Banco de Información Bibliográfica, Los Recursos Naturales de Veracruz*, Xalapa, Ver., Gobierno del Estado de Veracruz, Dirección General de Asuntos Ecológicos, 1980, 65 pp.
53. Gómez Orea, D., *El medio físico y la planificación I*,

- Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1978, 144 pp.
54. Gómez Orea, D., *El medio físico y la planificación II*, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1978, 163 pp.
 55. Grupo Intersecretarial de Asuntos Internacionales sobre el Ambiente, *México: Acciones y políticas en materia ambiental*, México, Secretaría de Relaciones Exteriores, 1977, 80 pp.
 56. Hanson, J.L., *A Dictionary of Economics and Commerce*, Plymouth, Great Britain, MacDonal and Evans, 1977, 472 pp.
 57. Herrera, Amílcar, "Desarrollo, tecnología y medio ambiente", en *La tecnología latinoamericana*, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1979, pp. 61-72.
 58. Hodara, Joseph, "Alternativas tecnológicas: significado, enfoque, requerimientos", en *La tecnología latinoamericana*, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1979, pp. 131-138.
 59. Holling, C.S. (ed.), *Adaptive Environmental Assessment and Management*, Chichester, John Wiley and Sons, 1978, 377 pp.
 60. Hurtubia, Jaime, "Agua, desarrollo y medio ambiente El ámbito latinoamericano", en Szekely, Francisco (comp.), *El medio ambiente en México y América Latina*, México, Editorial Nueva Imagen, 1978, pp. 121-140.
 61. Hurtubia, Jaime. "Ecología y desarrollo: Evolución y perspectivas del pensamiento ecológico", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 158-205.
 62. Hurtubia, J., V. Sánchez, H. Sejenovich y F. Szekely, "Hacia una conceptualización del ecodesarrollo", en *Memorias del Primer Simposio sobre Ecodesarrollo*, México, Asociación Mexicana de Epistemología, 1976, pp. 7-27.

63. IIED, *Multilateral Aid and the Environment*, London, International Institute for Environment and Development, Assessment Project Team, 1977, 85 pp.
64. Kiyoura, Raisaku, *The Need for International Models of Environmental Standards*, Las Vegas, International Conference on Environmental Sensing and Assessment, September 14-19, 1975, 21 pp.
65. Kormondy, E.J., *Conceptos de ecología*, Madrid, Alianza Editorial, 1978, 248 pp.
66. Kramer, Harry, *Pollution* (mineographed copy), Mexico, Centro Panamericano de Ecología Humana y Salud/Organización Panamericana de la Salud, 1975, 13 pp.
67. Landa, H., *Terminología de urbanismo*, México, Cidiv-Indeco, 1976, iv + 951 pp.
68. Leff, Enrique, "Biosociología y ecodesarrollo", en Leff, E. (comp.), *Memorias del Primer Simposio sobre Ecodesarrollo*, México, Asociación Mexicana de Epistemología, pp. 52-69.
69. Margalef, Ramón, *Ecología*, Barcelona, Ediciones Omega, S.A., 1974, xv + 951 pp.
70. Margalef, Ramón, *Ecología*, Barcelona, Editorial Planeta, S.A., 1981, 252 pp.
71. Márquez Mayaudón, E., *El medio ambiente*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1973, 100 pp.
72. Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales Renovables de Venezuela, *Política ambiental*, Caracas, 1978, 26 pp.
73. Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, vol. 1, Madrid, Editorial Gredos, 1977, 1446 pp.
74. Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, vol. 2, Madrid, Editorial Gredos, 1979, 1585 pp.
75. Morla, Beatriz, *Repertorio de publicaciones periódicas sobre medio ambiente*, Cuadernos de Bibliografía, 3, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1982, 133 pp.
76. Munizaga, Gustavo, *Glosario de desarrollo urbano*,

- Santiago de Chile, Centro Interdisciplinario de Desarrollo Urbano y Regional (CIDU), Universidad Católica, 1968, 39 pp.
77. Munn, R.E. (ed.), *Environmental Impact Assessment: Principles and Procedures*, Toronto, Scientific Committee on Problems of the Environment, Report 5, 1975, 173 pp.
 78. Naciones Unidas, *Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano*, A/Conf. 48/14/Rev. 1, (Estocolmo, 5-6 de junio de 1972), Nueva York, Naciones Unidas, 1973, vi + 83 pp.
 79. Nemmers, E.E. and C.C. Janzen, *Dictionary of Economics and Business*, New York, Littlefield, Adams and Co., 1959, 326 pp.
 80. OCDE, *Glossaire de l'environnement*, Paris, Organisation de Coopération et de Développement Economiques, 1981, 298 pp.
 81. OCDE, *Macrothesaurus para el tratamiento de la información relativa al desarrollo económico y social*, París, Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, 1979, xiv + 428 pp.
 82. Odum, Eugene, *Ecología*, México, Compañía Editorial Continental, S.A., 1977, 201 pp.
 83. Odum, Eugene, *Ecología*, México, Editorial Intera-mericana, 1972, 639 pp.
 84. OECD, *Macrothesaurus for Information Processing in the Field of Economic and Social Development*, Paris, Organization for Economic Cooperation and Development, 1978, 438 pp.
 85. Olivier, Santiago R., *Ecología y subdesarrollo en América Latina*, México, Siglo XXI, 1981, 225 pp.
 86. OMS, *Aspectos sanitarios de la lucha contra la contaminación del medio: Planificación y ejecución de los programas nacionales*, Serie de Informes Técnicos núm. 554, Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 1974, 65 pp.
 87. OMS/PNUMA, *Criterios de salud ambiental 1. Mercurio*

- rio, México, Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud, 1980, 148 pp.
88. OMS/PNUMA, *Criterios de salud ambiental 4, Oxidos de nitrógeno*, México, Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud, 1980, 81 pp.
 89. OMS/PNUMA, *Criterios de salud ambiental 5. Nitratos, nitritos y compuestos de N-nitroso*, México, Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud, 1980, 109 pp.
 90. OMS/PNUMA, *Criterios de salud ambiental 6. Principios y métodos para evaluar la toxicidad de las sustancias químicas. Parte I*, México, Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud, 1980, 287 pp.
 91. OMS, *Investigaciones sobre contaminación del medio*, Serie de Informes Técnicos núm. 406, Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 1968, 89 pp.
 92. OMS, *Modificaciones del medio y sus consecuencias para la salud*, Serie de Informes Técnicos núm. 292, Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 1964, 29 pp.
 93. Parker, Sybil P. (ed.), *Encyclopedia of Environmental Science*, New York, McGraw-Hill, 1980, 858 pp.
 94. *Pequeño Larousse de ciencias y técnicas*, Buenos Aires, Editorial Larousse, 1979, vii + 1056.
 95. PNUD, *Proyecto VEN/78/001. Plan Nacional del Ambiente. Informe final. Etapas 1 y 2*, (aprobación pendiente), Caracas, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, 1980, 204 pp.
 96. PNUE, *Rapport du Conseil d'Administration du Programme des Nations Unies pour l'Environnement sur les travaux de sa huitième session*, Nairobi, Programme des Nations Unies pour l'Environnement, 16-29 avril 1980, 176 pp.
 97. PNUMA, "Conciencia ambiental del sistema de Naciones Unidas. Terminología y programa del PNUMA", en *Supervivencia*, México, Bioconservación, A.C., año 2, núm. 8, 1977, pp. 15-17.

98. PNUMA, *El estado del medio ambiente mundial en el decenio 1972-1982, Informe del Director Ejecutivo*, UNEP/GC(SSC)/Inf. 2, UNEP/GC. 10/3, Nairobi, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 29 de enero de 1982, 75 pp.
99. PNUMA, *El estado del medio ambiente 1980. Temas seleccionados*, Nairobi, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 1981, 68 pp.
100. PNUMA, *Examen de los principales logros en la ejecución del plan de acción para el medio humano. Informe del Director Ejecutivo*, UNEP/GC(SSC)/Inf. 1, UNEP/GC. 10/Inf. 1, Nairobi, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 26 de enero de 1982, 95 pp.
101. PNUMA, *Examen general de la esfera prioritaria. Educación y capacitación ambientales. Informe del Director Ejecutivo*, Nairobi, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 1981, 54 pp.
102. PNUMA, *Informe del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre la labor realizada en su noveno periodo de sesiones*, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, Nairobi, 13-26 de mayo de 1981, 189 pp.
103. PNUMA, *Ordenación del medio ambiente, 1982: examen retrospectivo y perspectivas*, UNEP/GC(SSC)/X (borrador), Nairobi, Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 8 de octubre de 1981, 76 pp.
104. *Primer Seminario Nacional sobre Demografía, Desarrollo y Medio Ambiente*, Guatemala, 1978, 43 pp.
105. Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, RAE, 1970, 1424 pp.
106. Restrepo, Iván, "Aplicaciones prácticas del ecodesarrollo", en Szekely, Francisco (comp.), *El medio ambiente en México y América Latina*, México, Editorial Nueva Imagen, 1978, pp. 99-113.

107. Reyna, José Luis, "La degradación del medio ambiente en México", en *Diálogos*, vol. 17, núm. 4 (100), México, El Colegio de México, julio-agosto de 1981, pp. 40-43.
108. Sábato, Jorge, epígrafe, en Unger, Kurt y Viviane Márquez, *La tecnología en la industria alimentaria mexicana*, México, El Colegio de México, 1981, vii + 137 pp.
109. Sachs, Ignacy, "Ambiente y estilos de desarrollo", en *Revista de Comercio Exterior*, vol. 24, núm. 4, México, 1974, pp. 360-368.
110. Sagasti, Francisco R., *El factor tecnológico en la teoría del desarrollo económico*, México, El Colegio de México, 1981, viii + 151 pp.
111. SAHOP, *Glosario de términos sobre asentamientos humanos*, México, Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas, 1978, 175 pp.
112. Samuel, Pierre, Ives Gautier et Ignacy Sachs, *L'homme et son environnement. De la démographie à l'écologie*, Les encyclopédies du savoir moderne, Paris, Retz, 1976, 511 pp.
113. Sánchez, Vicente, "La inclusión de la dimensión ambiental en el proceso de toma de decisiones en proyectos de desarrollo", versión mimeografiada, 1980, 17 pp. (publicación en preparación por el Centro Panamericano de Ecología y Salud y la Organización Panamericana de la Salud).
114. Sánchez, Vicente, "Notas para una delimitación conceptual del desarrollo", en *Revista Interamericana de Planificación*, vol. XV, núm. 57, México, Sociedad Interamericana de Planificación, marzo de 1981, pp. 59-72.
115. Sánchez, Vicente, "Papel de la educación en la interacción entre estilos de desarrollo y medio ambiente", en Sunkel O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina II*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1981, pp. 590-604.

116. Sánchez, Vicente, "Problemas ambientales de la América Latina", en Szekely, Francisco (comp.), *El medio ambiente en México y América Latina*, México, Editorial Nueva Imagen, 1978, pp. 13-24.
117. Sánchez, Vicente y H. Sejenovich, "Ecodesarrollo: Una estrategia para el desarrollo social y económico compatible con la conservación ambiental", en *Revista Interamericana de Planificación*, vol. XII, núms. 47-48, México, Sociedad Interamericana de Planificación, 1978, pp. 152-160.
118. Schaefer, Morris, *Administración de programas de higiene del medio. Aplicación de la teoría de los sistemas*, Ginebra, Organización Mundial de la Salud, 1975, 260 pp.
119. Scientific American, *La ciudad, su origen, crecimiento e impacto en el hombre*, Madrid, Blume, 1976, 341 pp.
120. Secrétariat général du Parlement européen, *Terminologie de l'environnement*, (français, italien, anglais, allemand, hollandais), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1974, 165 pp.
121. Seldon, Arthur y F.G. Pennance (comps.), *Diccionario de economía*, Barcelona, Oikos-Tau, 1968, 553 pp.
122. Seldon, Arthur y F.G. Pennance (eds.), *Dictionary of Economics*, London, Dent Dutton, 1965, 448 pp.
123. Seoanez Calvo, Mariano y Pilar Oliet Plá, *Contaminación agraria*, Cuadernos de Bibliografía 4, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1981, 266 pp.
124. Severs, R.K., *Establecimiento de normas de calidad del aire*, Centro Panamericano de Ecología Humana y Salud, (texto en inglés) Ecotechnical Report No. 15 C, México, 1976, 5 pp.
125. SHCP, SAHOP y SPP, *Mínimos de bienestar en la vivienda*, Comisión Intersecretarial de Planeación, Programación y Financiamiento de la Vivienda, documento de trabajo núm. 3, México, junio de 1982, 110 pp.

126. Soms, G.E. y W. Contreras D., *Medio ambiente y desarrollo*, México, Centro de Estudios del Medio Ambiente, Universidad Autónoma Metropolitana, junio de 1978, 99 pp.
127. SSA, *Legislación ambiental de México*, México, Subsecretaría de Mejoramiento del Ambiente, Secretaría de Salubridad y Asistencia, 1977. 91 pp.
128. Sunkel, Osvaldo, "Introducción. La interacción entre los estilos de desarrollo y el medio ambiente en la América Latina", en Sunkel O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 9-64.
129. Sunkel, Osvaldo, *La dimensión ambiental en los estilos de desarrollo de América Latina*, Santiago de Chile, Comisión Económica para América Latina/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, 1981, 136 pp.
130. Sunkel, Osvaldo y Pedro Paz, *El subdesarrollo latinoamericano y la teoría del desarrollo*, México, Siglo XXI Editores, 1970, viii + 385 pp.
131. Szekely, Francisco, "Los problemas ambientales de México", en Szekely, Francisco (comp.), *El medio ambiente en México y América Latina*, México, Editorial Nueva Imagen, 1978, pp. 25-43.
132. Trueba, José D., *Ecología para el pueblo*, México, Estudios Sociales, Editorial Edicol, 1980, 183 pp.
133. UICN/PNUMA/WWF, *Estrategia mundial para la conservación de la naturaleza y los recursos renovables. La conservación de los recursos vivos para el logro de un desarrollo sostenido*, Union Internationale pour la Conservation de la Nature/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente/World Wildlife Fund, 1980, 65 pp.
134. UNEP, *An Environmental Bibliography*, Nairobi, United Nations Environment Programme, 1981, 67 pp.
135. UNEP, *Compendium of Legislative Authority*, Ox-

- ford, United Nations Environment Programme, 1977, 287 pp.
136. UNEP, *Environmental Training*, Nairobi, United Nations Environment Programme, 1980, 150 pp.
 137. UNEP, *In Defence of the Earth*, Nairobi, United Nations Environment Programme, 1981, 119 pp.
 138. UNEP, *Manual on Environmental Legislation*, Río Piedras, Puerto Rico, United Nations Environment Programme, 1979, 99 pp.
 139. UNEP, *The State of the Environment 1980. Selected Topics*, Nairobi, United Nations Environment Programme, 1981, 55 pp.
 140. UNESCO, *Tendencias de la educación ambiental*, París, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 1977, 275 pp.
 141. Unger, Kurt y Viviane Márquez, *La tecnología en la industria alimentaria mexicana*, México, El Colegio de México, 1981, vii + 137 pp.
 142. United Nations, *Report of the United Nations Conference on the Human Environment*, (Stockholm, 5-16 June 1972), New York, United Nations, 1973, 77 pp.
 143. United Nations, *Science and Technology for Development*, Terminology Bulletin No. 315, New York, 1979, ix + 778 pp.
 144. Urquidi, Víctor L., *El papel de las tecnologías adecuadas en el desarrollo*, Seminario sobre Ecotecnología para el Desarrollo de México, Instituto de Ecología, Instituto Mexicano de Tecnologías Apropriadas, Programa Hombre y Biosfera, (UNESCO), México, 15-19 de febrero de 1982, 10 pp.
 145. Urquidi, Víctor L., "Exposición de Víctor L. Urquidi, Presidente de El Colegio de México, en la sesión inaugural", presentada en el Seminario sobre Tecnologías Adecuadas en Nutrición y Vivienda (El Colegio de México, 4-9 de diciembre 1978), *La tecnología latinoamericana*, vol. 1, Madrid, Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, 1979, pp. 55-60.

146. Urquidi, Víctor, Vicente Sánchez y Eduardo Terrazas, "Perspectivas y alternativas de América Latina ante los problemas mundiales", en *Estudios Internacionales*, año XIV, octubre-diciembre 1981, núm. 56, Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile, 1981, pp. 447-473.
147. Villamil, José, "Concepto de estilos de desarrollo. Una aproximación", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina I*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 91-103.
148. Villate, J.T., *Dictionary of Environmental Engineering and Related Sciences*, Miami, Ediciones Universal, 1979, 445 pp.
149. Vitale, L., "Ciencia y medio ambiente", en *Nueva Sociedad*, núm. 51, Caracas, 1980, pp. 59-68.
150. VOX, *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, 4ª edición, Barcelona, Bibliograf, S.A., 1978, xL + 1711 pp.
151. Whittick, Arnold (ed.), *Encyclopedia of Urban Planning*, New York, McGraw-Hill, 1974, 1218 pp.
152. WHO Study Group, *Health Hazards from New Environmental Pollutants*, Geneva, World Health Organization, 1976, 98 pp.
153. Whyte, Anne and Ian Burton (eds.), *Environmental Risk Assessment (on behalf of the Scientific Committee on Problems of the Environment)*, USA, John Wiley and Sons, 1980, 159 pp.
154. Wilhelm, Jorge, "Metropolización y medio ambiente", en Sunkel, O. y N. Gligo (comps.), *Estilos de desarrollo y medio ambiente en la América Latina II*, México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1980, pp. 9-40.
155. Wolfe, Marshall, "Enfoques del desarrollo: ¿De qué y para quién?", en *Revista de la CEPAL*, primer semestre de 1976, Santiago de Chile, 1976, pp. 129-172.
156. Workshop on Global Ecological Problems, *Man in the*

- Living Environment*, The Institute of Ecology, USA, June 1971, 267 pp.
157. World Meteorological Organization, Technical Terminology Service, *Terminology Circular núm. 3*, Geneva, World Health Organization, 1977, 23 pp.
 158. Žumer-Linder, Majda, *Environmental World List*, Uppsala, Swedish University of Agricultural Sciences, International Rural Development Centre, 1979, 94 pp.

Siglas

CEPAL	Comisión Económica para América Latina.
CICRED	Comité Internacional de Cooperación en las Investigaciones Nacionales en Demografía.
CIDIV	Centro de Investigación, Documentación e Información sobre la Vivienda (México).
CIFCA	Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales.
CILF	Conseil International de la Langue Française.
CLADES	Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social.
FNUAP	Fondo de las Naciones Unidas para las Actividades de Población.
FUDECO	Fundación para el Desarrollo de la Región Centro Occidental (Venezuela).
IIED	International Institute for Environment and Development.
INDECO	Instituto Nacional para el Desarrollo de la Comunidad Rural y de la Vivienda Popular (México).
OCDE	Organización de Cooperación y Desarrollo Económico. Organisation de Coopération et de Développement Economiques.

OECD	Organization for Economic Cooperation and Development.
OMS	Organización Mundial de la Salud.
PNUD	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.
PNUE	Programme des Nations Unies pour l'Environnement.
PNUMA	Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.
SAHOP	Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas (México).
SIAP	Sociedad Interamericana de Planificación.
SSA	Secretaría de Salubridad y Asistencia (México).
ST	Seminario de Terminología del Programa para la Formación de Traductores de El Colegio de México.
UICN	Union Internationale pour la Conservation de la Nature
UN	United Nations.
UNEP	United Nations Environment Programme.
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
WHO	World Health Organization.
WWF	World Wildlife Fund.

Lista de personas que colaboraron en la elaboración del glosario

Isabel CHONG
Bióloga
Coordinadora de la Biblioteca
del Instituto de Biología
UNAM,
México, D.F.

Lety GAETE
Documentalista
Asesora del Centro Latino
Americano de Documentación
Económica y Social
CEPAL/CLADES.
Santiago

Ario GARZA MERCADO
Abogado, Bibliotecónomo
Director de la Biblioteca de
El Colegio de México
México, D.F.

Pablo GUTMAN
Economista
Asesor del Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales Renovables
Caracas

Ricardo KOOLEN
Abogado
Coordinador de Información
Centro Internacional de For-
mación en Ciencias Ambien-
tales CIFCA
Madrid

Luis Fernando LARA
Lingüista
Coordinador del Diccionario
Fundamental del Español de
México-El Colegio de México
México, D.F.

José LEAL
Ingeniero
Consultor de la Unidad de
Medio Ambiente y Desarro-
llo CEPAL
Santiago

Monique MITASTEIN
Bióloga
Jefe de Información del Cen-
tro Panamericano de Ecolo-
logía y Salud
México, D.F.

Jorge MORELLO
Ecólogo
Investigador
FLACSO
Buenos Aires

Elizabeth PLAISTER
Traductora
Investigadora del Programa

para la Formación de Traductores de El Colegio de México.
México, D.F.

Manuel QUEVEDO
Ingeniero
Presidente de INCITEC
Bogotá

Luis SANCHEZ DE CARMONA
Arquitecto
Director de Ecología Urbana
Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas
México, D.F.

Héctor SEJENOVICH
Asesor de la Oficina Regional para América Latina, del Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente
México, D.F.

Víctor L. URQUIDI
Economista
Presidente de El Colegio de México
México, D.F.

Glosario de términos sobre medio ambiente, se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 1982, en EDICIONES GRIVER, Av. 10, Núm. 130, Col. Ignacio Zaragoza. La portada fue impresa por Rossete y Asociados Artes Gráficas, S.A., Calzada de los Misterios 591, México, D.F. Se tiraron 1 000 ejemplares más sobrantes para reposición. Diseñó la portada Mónica Diez-Martínez. Cuidó de la edición el Departamento de Publicaciones de El Colegio de México.

Programa Desarrollo y Medio Ambiente

En la actualidad el tema del medio ambiente y la serie de conceptos que están implícitos en él, tales como los recursos naturales y sus problemas, la contaminación y los daños globales sufridos por la biosfera, etc., han pasado a ser una preocupación importante de los gobiernos nacionales y de los organismos internacionales, y a tener un peso considerable en las relaciones entre los estados. Por ser éste un tema esencialmente interdisciplinario e intersectorial, a menudo ofrece dificultades en la comunicación, debido a la profusión de los lenguajes técnicos utilizados.

Presentamos este glosario con el propósito de facilitar la comprensión y el análisis de los temas ambientales a los estudiosos interesados en ellos. Por primera vez se publica en español un glosario sobre el medio ambiente, basado en un esquema conceptual coherente. Los textos y publicaciones de diversos autores que han estudiado el tema durante el pasado decenio, principalmente en Hispanoamérica, sirven de base para las definiciones y contextos que, a la vez que ilustran el esquema conceptual básico, presentan también otros enfoques que permitirán al lector elegir las definiciones más acordes con su pensamiento.



0095



El Colegio de México